

کمانی ستونی مے نیو سافد نیک قار بهضار بیروی

- 1 -

No. 1

نیلیم

ایک نیمی

Cüneyt KOSAL

A handwritten musical score consisting of ten staves of music. The notation is in a single system, likely for a vocal line, using a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The music is written in a style that combines Western musical notation with Persian musical conventions, including various note values, rests, and accidentals. Persian lyrics are written below the staves, with some words appearing above specific notes. The lyrics include: "تلبه" (Talbe) on the fourth staff, "او منجی خانه" (O Manji Khandeh) on the sixth staff, and "او منجی خانه" (O Manji Khandeh) on the seventh staff. The score is written on a white background with black ink.

تلبیم

در ریختن

تلبیم

تلبیم

- ۲ -
کافی شوقی و نیوس افندیک فرمباز ساز سمایی
Kemani Tatyas Ef. Karagöz Saz Samâ'î No: 3

The musical score consists of ten staves of music, each containing various musical notations such as notes, rests, and accidentals. The notation is written in a style typical of Persian musical manuscripts, with a focus on rhythm and pitch. The score is annotated with Persian text in several places:

- Staff 2: تلیم (Taleem)
- Staff 3: ایکنی خانه (Eikni Khandeh)
- Staff 6: تلیم (Taleem)
- Staff 8: ارجی خانه (Arji Khandeh)

The score is written in a key of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The notation includes various note values, including eighth and sixteenth notes, and rests. The overall structure of the piece is a single melodic line, characteristic of the Karagöz Saz Samâ'î style.

نایب

در دنج خانه

نایب

بسته - قره‌بغار

اوماه تابی عجب کوسه رمی بکا فلاك
قالور می مستمز یوقه تا قیامت رک
هانی او عهد حقیت هانی او ناز و نیاز
هبا می اولدی سنکله بودک ناله و نمک

نقرات

کل افتم دیدم در بوخه دمد
آماه آماه یار کوسه رمی بکا فلاك

بسته - قره‌بغار

یار بیقیلدی عقیقه آبار کور دیکک کوکلم
آماه آماه یل لاله لاله ... الخ
جمالی مکتبه اولدم بر بوتوت سا کرد - ترنم کلا
اینجی بسته

اکسید غنا خاک در غزلنم ده آماه آماه .. الخ
بز مژاوج شرفن سایه کدادر
ترنم کالاول

O mahitâcı acep gösterir mi bâina felek

Tatıos El

منبوس افندیك

بسته قره‌بغار اوماه تابی عجب کوسه رمی

Beste

Zincir

ما او یار

تا تا هی ما



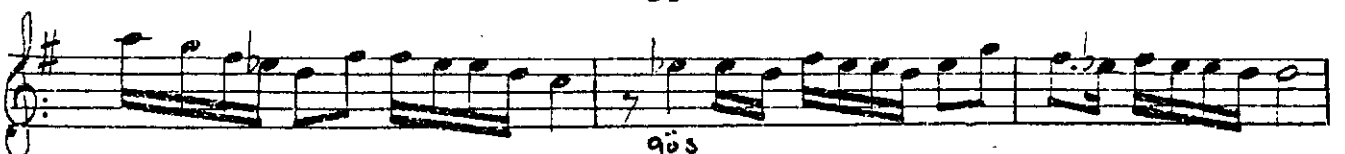
Yar o ma

ma hi ta ta
جب ع بی



bi a cep

کوس



güs

ری ته

ری

با می

کا



te rîr

کا

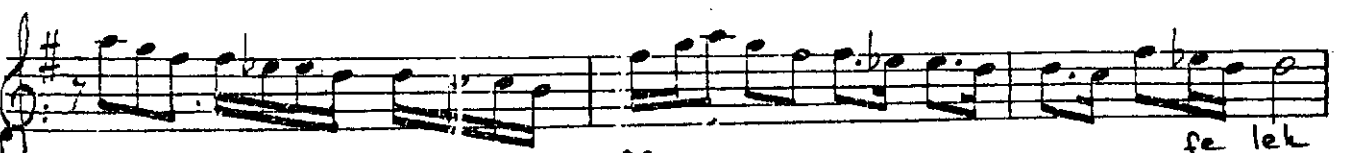
rîr

mi

ba

na

لك نه



na

fe lek

ف ن ا کل دم دی دم

در Gel e fen di n di de nim

man bun ca dem dir a man

man a man gös gös te

rir nir ni ba na

na fe lek ey ca nim

yar ha ni ni o a ---

ah. di ha ki

kat

ha ni na

na na zu ni ya

525.5 -A-

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

—

یغیله‌ی عسقله آباد کوردیگه

دلال زادہ
Dallazade

قيل لي مار

دے دی قبل

نخبر آ له ق عث
ت باد کو
کانه دو کور
لال له بل ن ما ت مان ت نم گوی
دم می لی لال له له له له له لا لا
لی له له لال له لا لا یه لا یا
بی روک شادی پای وای
من هی شالی به دهم دم فدا کل ماه
مس لی ما ماحد زنی یا نم جا ای

ن ا ب ت م

نه او دم ل

تون بو بر

مان آ مان آ کرد کر شان تو

دلال زاده Best 2 اکسیر غنا خال در غرتنزه سی

Dellalzade 51 İksir-i gna hāk-i der-i uezletümüzdir

سی ik سی نا غری si

si خا ri gi na ری د ری

ha ki de ri ن ل ز

uz - - - ز ده T مان T مان

le ti

mit - - - de a man a man

زمر سا ره چا زم با هی شا

مان آ کل زم ۴۵ re sa zim

یا نی چو۵۸

ر یا ر یار ر zim gel a man

نم جا هی من دی را یار yar yar

ری نی hey ca nim di men ra mu yar

فر ni ta ره شه جی

fi2 re se ci evi

دا کو یه sa sa

مان آ مان ye ge da

هی شا

مان ا مان a man a man

۵۸ sa--h

سمای

یاد گ رک در تا

آه ک رک در بر نی دی غی مر آه در

آ در رک ک شاد شمر قی مه فا

در رک ک آه مان

آه لطف سما سل لای ای

آه غفر غم نا جا له ای

آه مان آ

آه رک در سو خنی طر آه در

آه غای ره قی یاس ایت مه ن غلی آ مک

لی دی لی اه فی سالی «ساز» دای



کل ریز شی له سوی له لن بی



«ساز» دای ریز شی له سوی کل



زی نا فی مه دا سه در گی



له دی زی یا فی فی ک

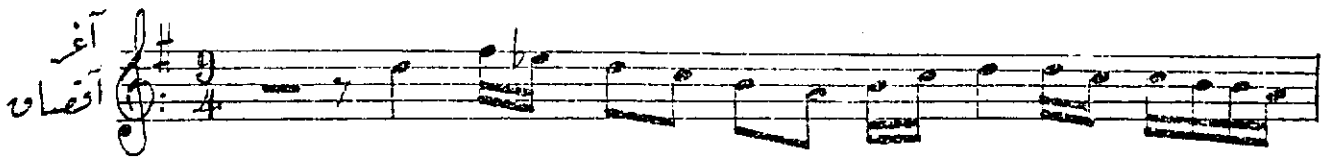


Ey felsek bāri barā ki yanayum aqāyayum

شرقی ای فلك باری براو که آسک افغانک

As dāte Aqā

با لک فیه ای



آخیم نا یا ک راق بی ری



«ساز» یم یا لا



آغ مه غی دی یان یوبلا اغ



لا غی دی س

یا نا

ساز

آغ یوب لا یان

بو غه ما

دی با س نا تا

ساز (آزونه)

Handwritten musical score on ten staves. The music is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The notation includes various note values, rests, and accidentals. Persian lyrics are written above and below the staves. The score includes a section marked 'آزونه' (Azoneh) with a double bar line and repeat signs.

آغز سماعی

نه دانه و نه دانه و نه میا دکر کرد
مرغ دل بر قامت شمشاد کر کرد
لطفایده جانم رحم ایله جانانم
عضوایده سلطانم آماه آه کر کرد

میانخانه

طرح سحرک غنیه قیاس ایتمه تعلیم ک
فنته کسی مور بوکیم استاد کر کرد؟

یور وول سماعی

نصافی اول بیت شیریه سمنده سوبیه شیر
کل کل کل ... الخ

ساده اهل دلی بز بیلنده سوبیه شیر
کل کل کل چاره سازم . سوری اوزم
سخی کوزم بودر سوزم . سانی اهل دلی ... الخ
کیر سه دامن نازی کف نیاز دله
ساده اهل دلی بز بیلنده سوبیه شیر

سرف - قارمغار

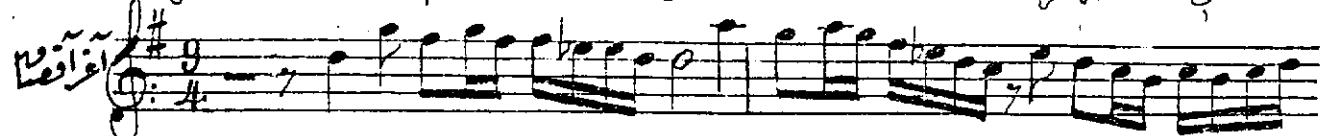
ای فلک باری بر او که یانا نیم آغند یانیم
آغند بوب باند یغمه آغند یغمه یانا نیم

حقای یم کر عر شه ایصال ایسه م فریادی
آستیک آغانک

Asdik Ağa

یم لی حق

شعر



صالح

ای سوله ای



غا

ساز می نی



للم ا بن

ایت یب اغا



دم

جا لی گی سو



Haklıyım ger arşa isal eyleşem ağarım



Hacı Arif 8.

Dinle aklın var ise pîr-i muganım pendini

۱۷

صاحبی عارف بک

دختر عفتک و اریسه بیگانه

سرتی فرجهار

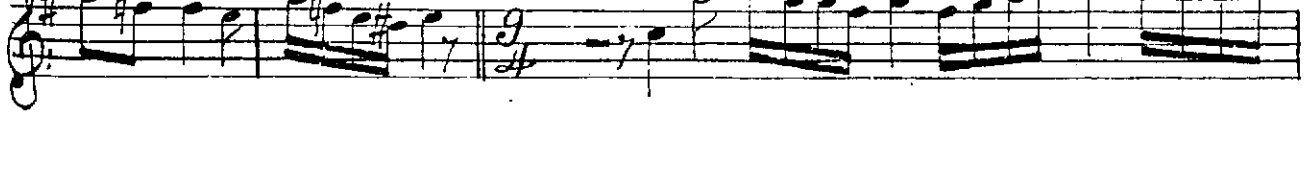
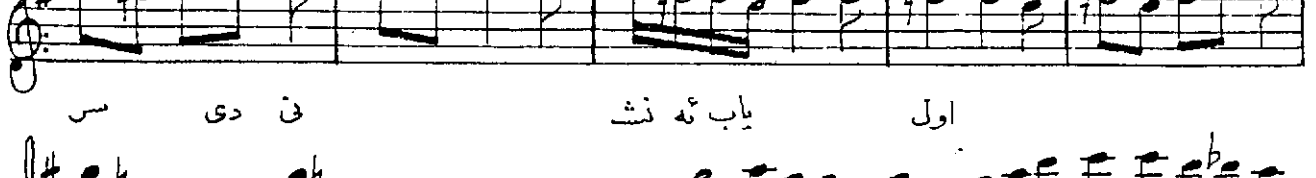
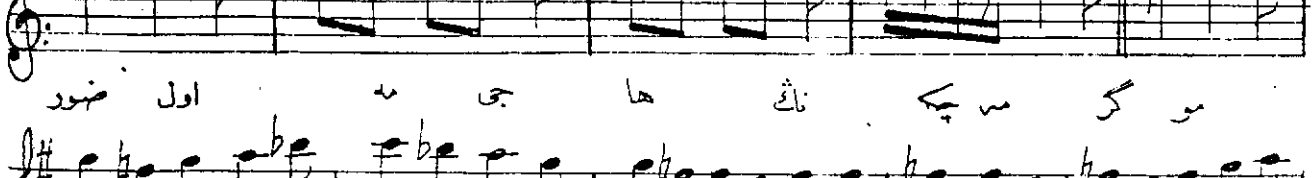
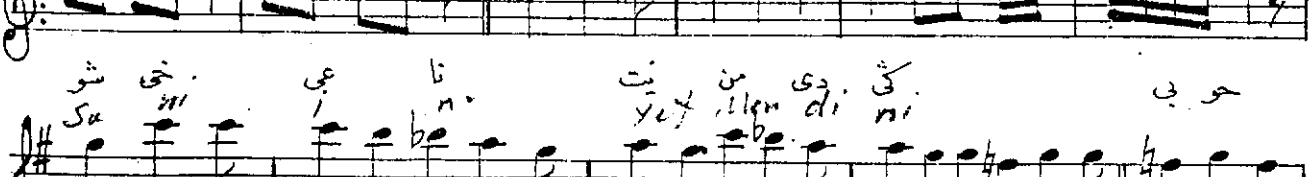
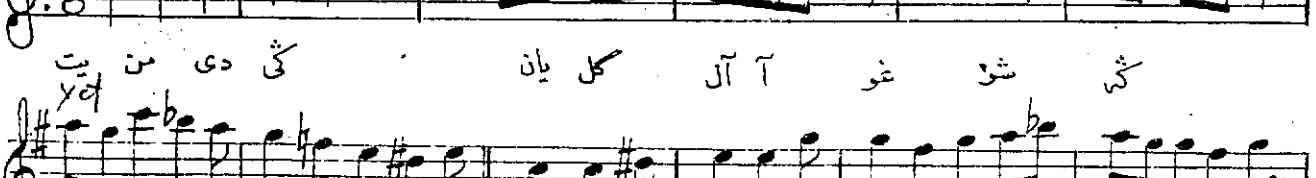
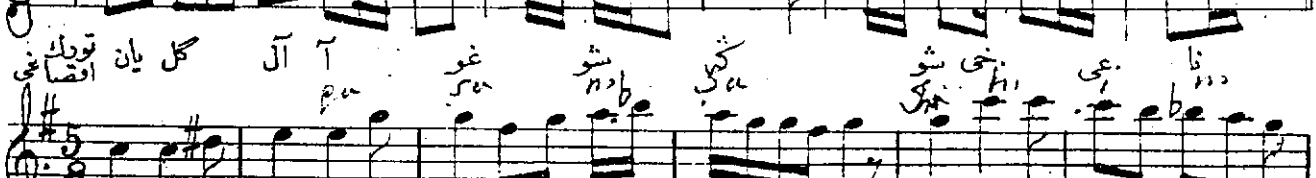
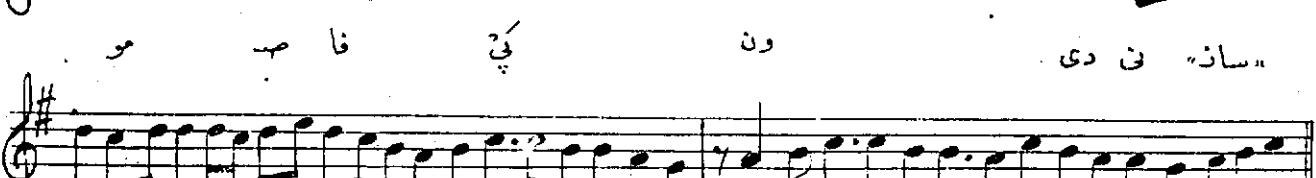
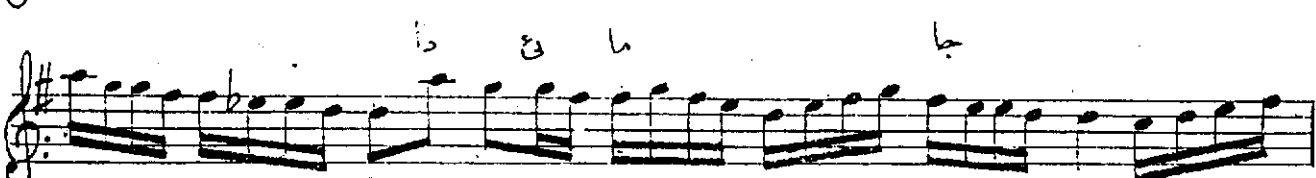
آغیر

دک

عق ل

لک

وار



امس باق قدا ذو



سرفی قرجفار

مهی عارف بک

دیکله عقلک وارایسه بیر مفانک یند یخ
 قویله الله ائما جام صفایون دین
 یانه گل آغوشکده سوخ عنایت مین
 بی حضور اولمه جهانک هکمه گرم و سردین
 نسه یاب اول زوقه بی اصلار و سونمه در دین

مودی آرشاق حرمیکیان فصللری = قرجفار

سرفی قرجفار

آسینک آغانک

مضلی بیم گره نه ایصال ایسه لم افغانی
 به الیمده غایب ایتدیم سوکیلی جانانخی
 مشه دک مرند ه قالدم هونده باقدی مانخی

نقرات

به الیمده غایب ایتدیم سوکیلی جانانخی

Hasim Bey

Nîmet-i vâslı lîl ay gonca-lab

Beyâtî araban

۱۹

هاسم بیک
آغرافقا

نعت و صلاک ایچون ای غنجه لب

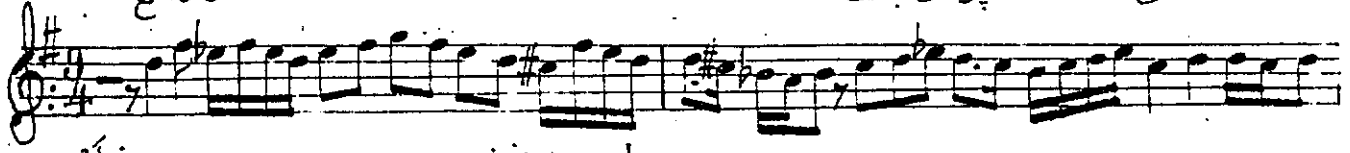
بیاتی عربان سرفی

ق م نه

وس

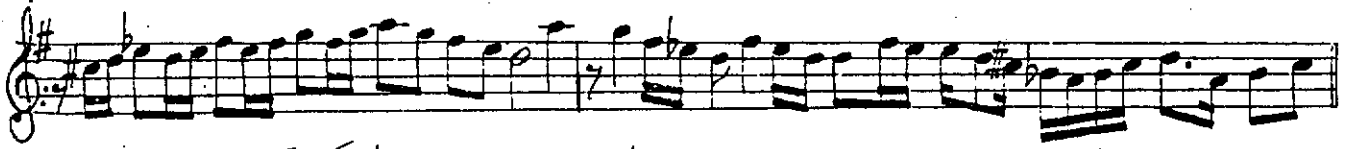
چون فی لک

آئی



آئی

لب چه غون



"ساز"

جان کی تر

ایت

بر ده مک



شی

شی

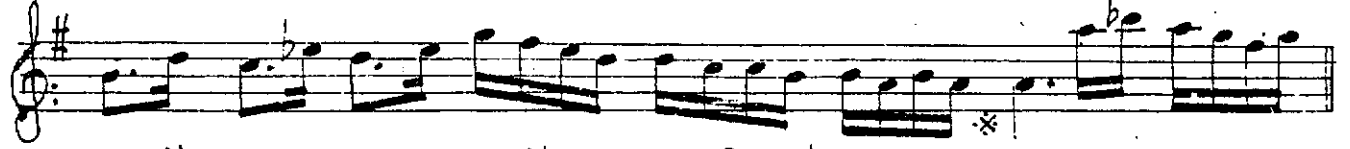
می

عه



جب

"ساز"



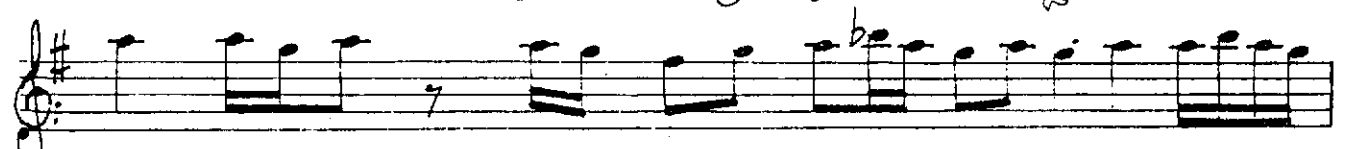
"ساز"

اف

را

قی

قه



اول

سه

آئی



آئی

بب سه مته



"ساز"

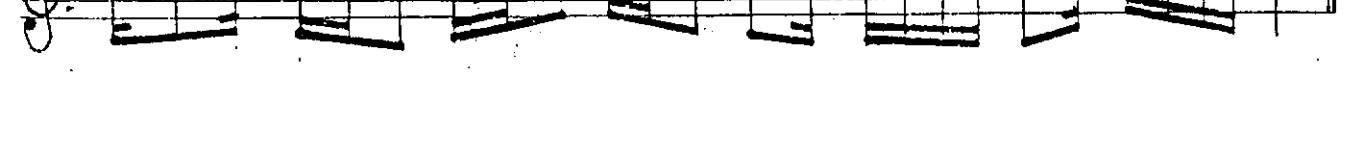
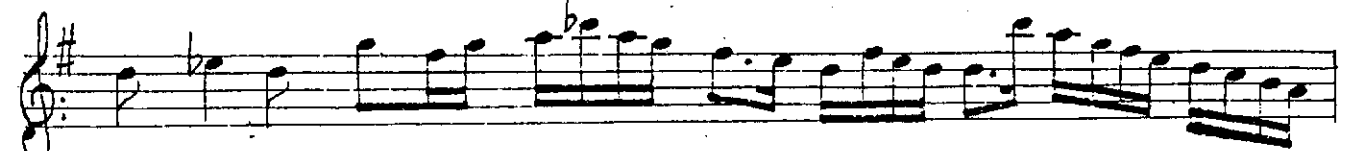
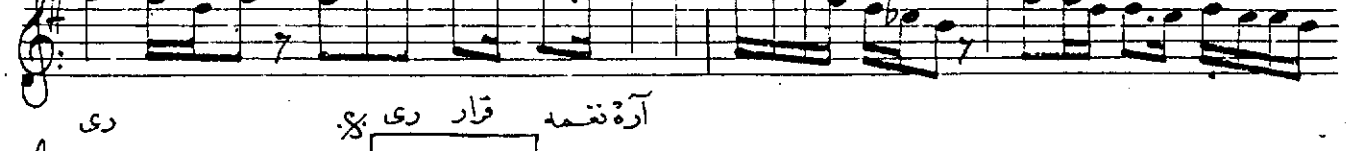
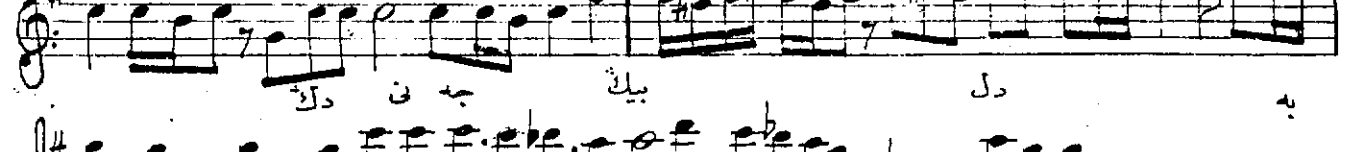
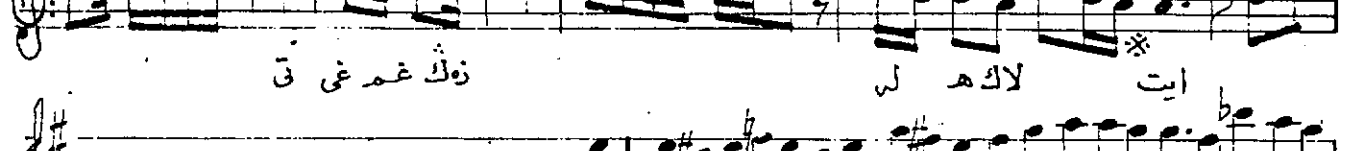
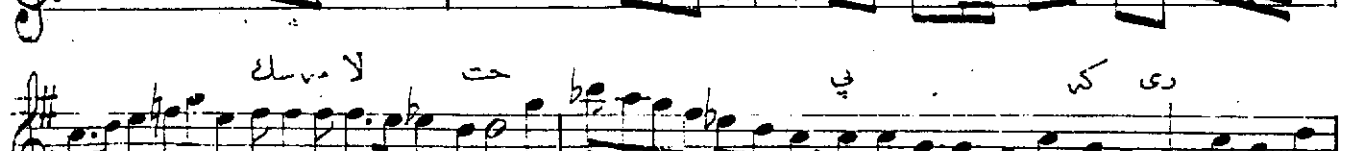
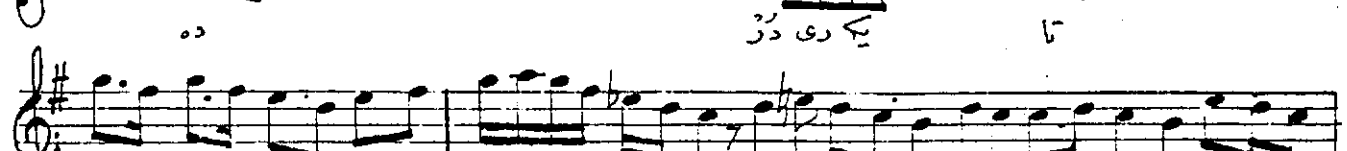
قرار

آره نغمه



سُوقِ نَهْجِ نَارِ سَن سَكْ اَي سِيرِم بُو عَالَمِ
 فاضی کوئیلی خاقان یوسف افندی

عَا بُو دَر مِ اَي سَكْ سَن مِ



سُرقی بیاتی عرباب

سُرقی قزجفار

هاسم بک مرمومک

ما قظہ یوسف افندی

نعت وصلک ایچون ای غنجه لب

ترک جابه ایتکده برشی می عجب

افتاده اوله ای مه سب

ترک جابه ایتکده برشی می عجب

سن سگ ای میرم بو عالمده محبت رهبری

یر یوزونده دریکتاسک مرامت یگری

تیغ غمزه کله لهدک ایندک نیجه برد لبر

بنده دوستم املکده ای حلقه ک بالاتر

سُرقی قزجفار آه افندم دکله کل بونا له و فریادی

Hafiz Yusuf Efendi

کل له دیکه



فر و له نا

یا

می دی



قت فردی

ای لاس حه دن



لی دی

نا

شا

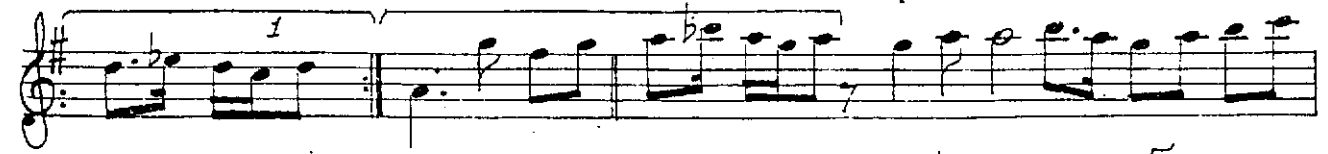
"ساز" می دی



"ساز" می

"ساز"

ری می ا بن



قک عث

در

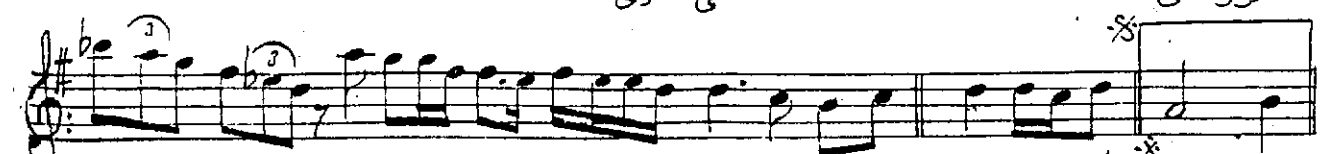
م تا ای



قا

می دی

قار می

Ah efendim dinle gel bu nâle vü
fer gâdim

اولکی شرقینک آره نغمه سی چالنه جقدر

Selânikli Ahmed Ef.

Tîrî geymânınla saydettim
dîl-i âvâreyî

۲۲

سَلَانِکِلِ احْمَدِ افَنْدِی

تیر جیمانظم صیدایتیک دل آوارہ ی

شرقی

یوروکجه

ما چش ری تی

دیت صید له کتجه

اورتہ افغانا

لی دی دنگ

دک سر که خا

بی گی قوش

بی ده

جان سون می چکه

تی بجز بو دور

که خا

آه تقه قار ی

1 2

سُرقی قُرچقار

ماقظ بوسقاقدی

آه اقدم دیکله کل بوناله و فز یاریم
 قید فرقتده مدد صایده دل ناسادیم
 به اسیر عشق اولدم آتیه هم آزادیم
 قید فرقتده مدد صایده دل ناسادیم

سُرقی قُرچقار

سردیگی احمد باب

تیهیمما نکلهمید اینک دل اواره یب
 خاکه سردک یاره لی بر قوسه کبی بیچاره یب
 حکمونه هابه آجیسی اولدر بو بختی قاره یب
 خاکه سردک یاره لی بر قوسه کبی بیچاره یب

قُرچقار سُرقی کوز سوزوب یایه با قیظکله نه الداتمه بنی
 کما فی توفی طانیوسرافندی
 Takyos Ef. یان دوزوب سو کوز

له سک قی با



به دات آل نه یی



قی

«ساز»

با دل گو او



چون قی شک

آخ کوهی سو



لات

مه

به

قی



بیک پاک خا

لا او

دوب نه بوی



آت

مه

به

قی



Göz süzüp yan bakışınla yine aldatma beni

پاکِ پاکی خا لا لا لا

آت ذوب ا له بوی

قار ن "ساز"

آرہ نمہ
CODA

Zahm-ı hicranım gibi alemde yâre var mıdır.

Selânikli Ahmed Ef.

رحمِ لہجہ انم کی عالمہ یارہ وار میر ہر نیکی احمد افندی

ع بی گی نم را ہج می ذہ

اور نہ افزا

سازہ در می وار رہ یا رہ لم

بیل رہ یا می یا قی ال

سازہ در می وار رہ چا کہ ہم

معربك

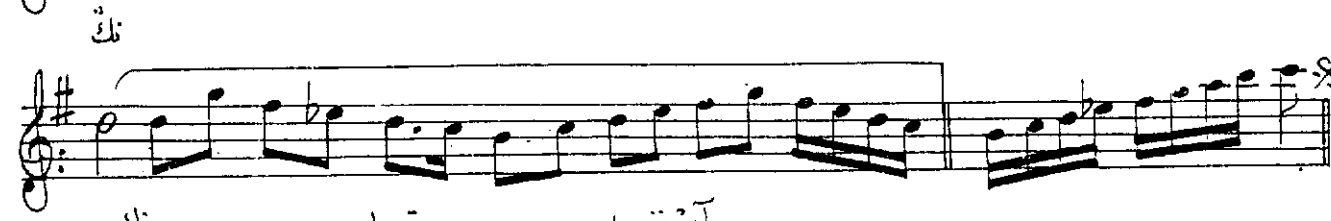
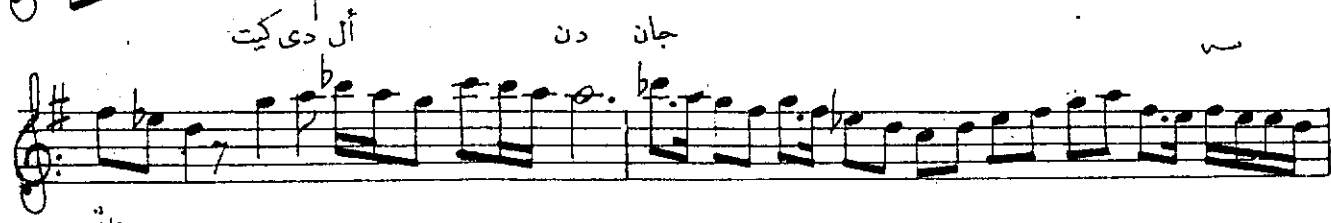
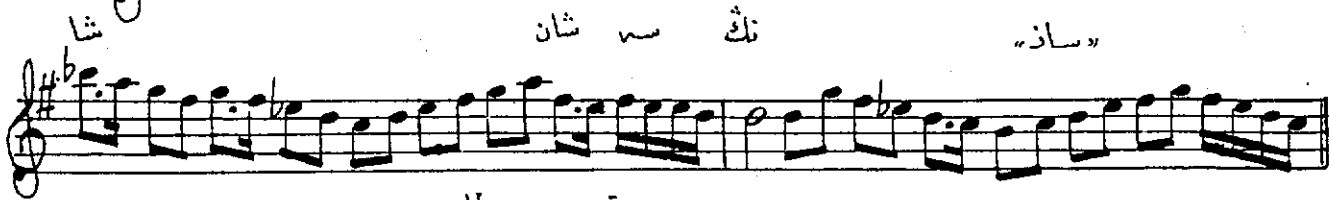
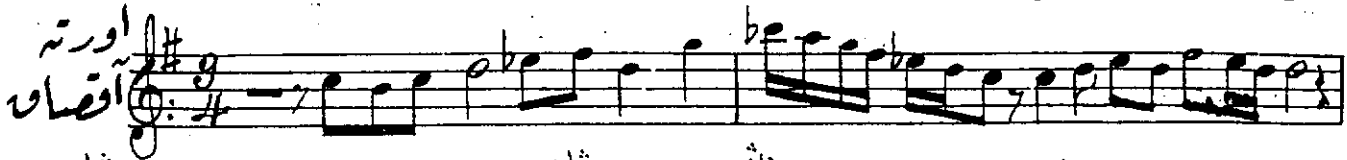
صنکة اطوار نازك شاه سلك

سرقی

اط کته فی حب

ناری و

زک



۲۷ سرفی تطبیق بوقه سنک ای ماه یرده

ما ای نك س یوق دك علی ن

دور

«ساز» ده یر هی

یا سنی فی س لم کوک دار آ

ده لر ده

آه شب هر ده چا بی قار با

ده در ای

«ساز» ده در ای

آه قار ده

آه نهغه CODA

سرفی

تطبیق بوقه سنک ای ماه یرده
آرا کوکلم سنی سیاره لرده
باقار بی چاره هر شب آه ایدرده
آرا کوکلم سنی سیاره لرده

سرفی
صنعه الحوار نازک شاه سنک
بنده طاقت قالمادی احسانه سنک
کندی الیه اختیارم جانه سنک
بنده طاقت قالمادی احسانه سنک

Lavtacı Hristo

Hemise renc-i gamidan lezzet aldum

لاؤطه جي (خريستونك)

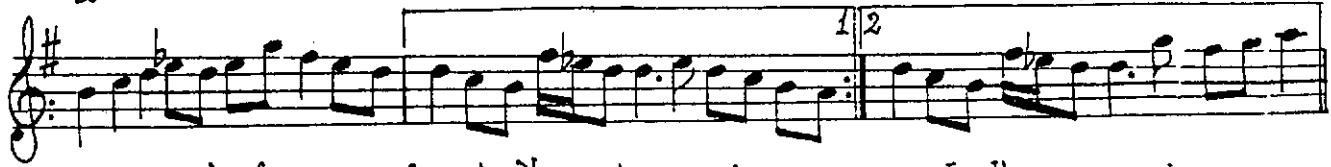
هميشه رنج غمده لذت آلدوم

۲۸ سر في زمينار

دن غم جي دن شرمي ه



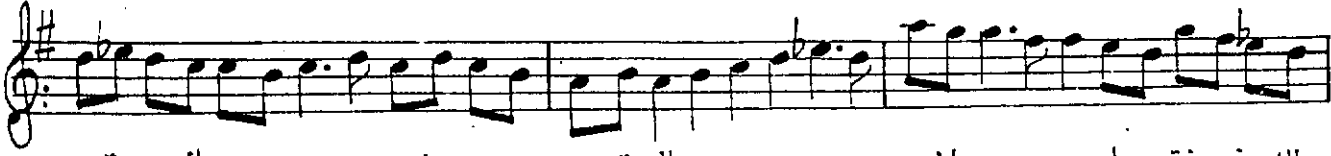
لذت دم آل ذت دم آل ذت



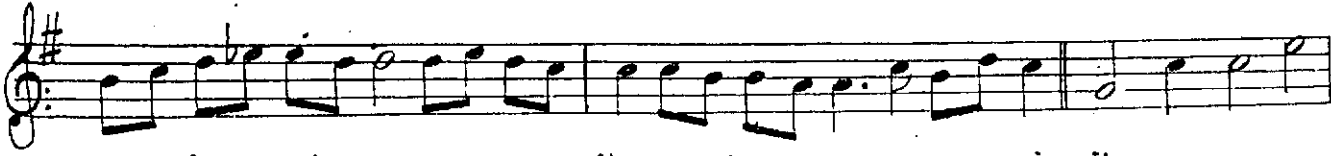
عش دم دال قه عش بي لا به ري بچه بي



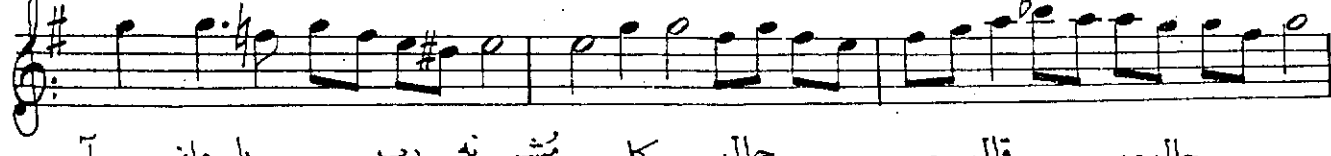
عش بي لا به ري بچه بي



لك قه زق يا ساز دم دال قه عش دم دال قه



دم صال نه مي غمدم صال نه مي غم لي دي



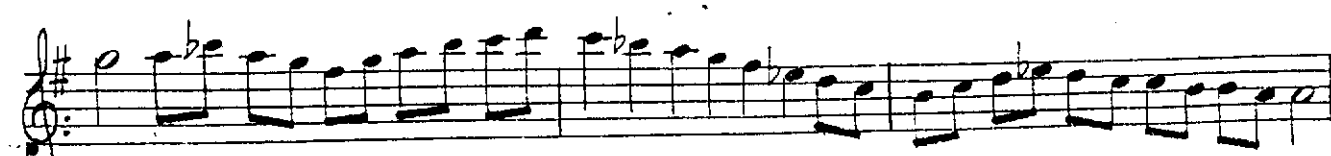
حال دم قال ده حال كل مش نه رب يا مان آ



حال كل مش نه رب يا مان آ

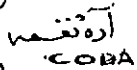


آره نغمه دم قال ده حال دم قال ده



Klärnetci İbrahim Ef.

دی ایت ره پا صد می نه سی



سُرقی

هحيه رنج غمده لذت آدم
 نه بحر بهر عشقه و الدم
 بازو فلك ولى غمته صا الدم
 نه بحر بهر عشقه و الدم

Hacı Arif Bey Yıkma sakın burc-i penâhın felele

ما جی عارف بک ییقمه صافییه برج نیا هم فلک ۳۰ شرقی قزغبار

نا په جی بور قین صا مه ییق

سنکیه سماعی

ملو لور او گون یار لك فیه هم

یار لك فیه هم آ فی سه تار

فت ا مان آ یار

را دو صو مق فی یه مه کس «ساز» دم

یار لك فیه هو

یار «ساز» لك فیه مان ا

«ساز» لك فیه مان آ

لك فیه هم آ فی سه تار طو لور او کون

سون یه مه چک یار

یار لک فضا هم نا گز ده هوڭ

فت ا مان آ یار

آر نه "سان" دم

Rif'at Bey Sen meh-i gördükce pehâ yandı derûnım

رفعت بك مرصوم سن مهی کورد کجه شریایندی درونم

دوده دی یان ها ش ج د ک گور هی م سن

نکته سمعی

نم "سان" دوده دی یان

دوعی لی طا فی بی دی ایت بندنه فی زول

نم "سان" دوعی لی طا

من ای تنه ده بن فاج م قیل

S.O.M

نم بودہ کہ منہ کہ

گچ م ن جا لم ا دی خا دم کہ لہ ای

گچ م ن جا دی

سو لی دی رک ہج کی وہ نا ساز دی

گچ م ن نا دی گچ م ن نا

دی "ساز" (کچھو وایلا کی آدہ تقسمہ CODA)

سرفی قریبغار

رفت بک

من مہی کور د کہ شہا باندی درونم
 زلفہ بنایدی بنی طالع درونم
 قبیلہ جفا بندہ کتہ ای مہ کہ زبونم
 اید کر غم ارم جانہ یکدی
 ناوک لہجربک دل سوزانہ یکدی

سرفی قریبغار

ما جی عارف بک

یہضمہ مسافیرہ برج بنا لہم فلتک
 کسمہ کی مقصود ورا لہم فلتک
 کودہ اور طوتار سنی لہم فلتک
 ہیکہ سک مسوکرہ کنا لہم فلتک

۳۳ رفقا سرتی بر غنچه به بر خواره نگاہ ایلدی بیل حاج عارف بیک
کاه ن ر خا بر یه جده غون بر

اول کی فی دی در "ساز" بیل بیل دی له ای

بیل دی له ای آ نه غی دی

اول کی فی دی در "ساز" بیل

بیل دی له ای آ نه غی دی

شکل گو دی ایت ظن ده زه تم ما "ساز" بیل

"ساز" هی یا سی دی دو

بیل دی له ای یاه سی ری زا شکل له هی آ بر

ری زا کل له هی آ بر "ساز" بیل

"ساز" بیل بیل دی له ای یاه سی



Münecimbaş, oğlu Kanuni Resad 8. Fırakula ederken ah ü nâle

سرفراز جبار فراق طه ایدر کن آه و ناله منجم ایچی او علی قانونی شاد بک

T a کن در قی ل قک را فی
 ken der e la kin ra Fi

لغزدي

آئی بی قی ر "ساز" لی نا هو
ey ba Ra ki -saz- le na hū a

The first system of the musical score for 'The Bird Song' is written on a single staff. It begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The melody consists of a series of eighth and sixteenth notes, with some notes beamed together. The system ends with a double bar line.

٥٥٠
 لکھیا
 و
 تل
 نا
 دیکھ

فهم دك ما آل قمر قمر حي "ساز" لب ما و

vi sa le - sa z - Hu ku zo al ma al hi q ky

Handwritten musical notation on a staff with notes and lyrics above them.

ادامه

قرار

۱۴

۱۵

۱۶

۱۷

۱۸

۱۹

۲۰

۲۱

۲۲

۲۳

۲۴

۲۵

۲۶

۲۷

۲۸

۲۹

۳۰

۳۱

۳۲

۳۳

۳۴

۳۵

۳۶

۳۷

۳۸

۳۹

۴۰

۴۱

۴۲

۴۳

۴۴

۴۵

۴۶

۴۷

۴۸

۴۹

۵۰

۵۱

۵۲

۵۳

۵۴

۵۵

۵۶

۵۷

۵۸

۵۹

۶۰

۶۱

۶۲

۶۳

۶۴

۶۵

۶۶

۶۷

۶۸

۶۹

۷۰

۷۱

۷۲

۷۳

۷۴

۷۵

۷۶

۷۷

۷۸

۷۹

۸۰

۸۱

۸۲

۸۳

۸۴

۸۵

۸۶

۸۷

۸۸

۸۹

۹۰

۹۱

۹۲

۹۳

۹۴

۹۵

۹۶

۹۷

۹۸

۹۹

۱۰۰

۱۰۱

۱۰۲

۱۰۳

۱۰۴

۱۰۵

۱۰۶

۱۰۷

۱۰۸

۱۰۹

۱۱۰

۱۱۱

۱۱۲

۱۱۳

۱۱۴

۱۱۵

۱۱۶

۱۱۷

۱۱۸

۱۱۹

۱۲۰

۱۲۱

۱۲۲

۱۲۳

۱۲۴

۱۲۵

۱۲۶

۱۲۷

۱۲۸

۱۲۹

۱۳۰

۱۳۱

۱۳۲

۱۳۳

۱۳۴

۱۳۵

۱۳۶

۱۳۷

۱۳۸

۱۳۹

۱۴۰

۱۴۱

۱۴۲

۱۴۳

۱۴۴

۱۴۵

۱۴۶

۱۴۷

۱۴۸

۱۴۹

۱۵۰

۱۵۱

۱۵۲

۱۵۳

۱۵۴

۱۵۵

۱۵۶

۱۵۷

۱۵۸

۱۵۹

۱۶۰

۱۶۱

۱۶۲

۱۶۳

۱۶۴

۱۶۵

۱۶۶

۱۶۷

۱۶۸

۱۶۹

۱۷۰

۱۷۱

۱۷۲

۱۷۳

۱۷۴

۱۷۵

۱۷۶

۱۷۷

۱۷۸

۱۷۹

۱۸۰

۱۸۱

۱۸۲

۱۸۳

۱۸۴

۱۸۵

۱۸۶

۱۸۷

۱۸۸

۱۸۹

۱۹۰

۱۹۱

۱۹۲

۱۹۳

۱۹۴

۱۹۵

۱۹۶

۱۹۷

۱۹۸

۱۹۹

۲۰۰

۲۰۱

۲۰۲

۲۰۳

۲۰۴

۲۰۵

۲۰۶

۲۰۷

۲۰۸

۲۰۹

۲۱۰

۲۱۱

۲۱۲

۲۱۳

۲۱۴

۲۱۵

۲۱۶

۲۱۷

۲۱۸

۲۱۹

۲۲۰

۲۲۱

۲۲۲

۲۲۳

۲۲۴

۲۲۵

۲۲۶

۲۲۷

۲۲۸

۲۲۹

۲۳۰

۲۳۱

۲۳۲

۲۳۳

۲۳۴

۲۳۵

۲۳۶

۲۳۷

۲۳۸

۲۳۹

۲۴۰

۲۴۱

۲۴۲

۲۴۳

۲۴۴

۲۴۵

۲۴۶

۲۴۷

۲۴۸

۲۴۹

۲۵۰

۲۵۱

۲۵۲

۲۵۳

۲۵۴

۲۵۵

۲۵۶

۲۵۷

۲۵۸

۲۵۹

۲۶۰

۲۶۱

۲۶۲

۲۶۳

۲۶۴

۲۶۵

۲۶۶

۲۶۷

۲۶۸

۲۶۹

۲۷۰

۲۷۱

۲۷۲

۲۷۳

۲۷۴

۲۷۵

۲۷۶

۲۷۷

۲۷۸

۲۷۹

۲۸۰

۲۸۱

۲۸۲

۲۸۳

۲۸۴

۲۸۵

۲۸۶

۲۸۷

۲۸۸

۲۸۹

۲۹۰

۲۹۱

۲۹۲

۲۹۳

۲۹۴

۲۹۵

۲۹۶

۲۹۷

۲۹۸

۲۹۹

۳۰۰

۳۰۱

۳۰۲

۳۰۳

۳۰۴

۳۰۵

۳۰۶

۳۰۷

۳۰۸

۳۰۹

۳۱۰

۳۱۱

۳۱۲

۳۱۳

۳۱۴

۳۱۵

۳۱۶

۳۱۷

۳۱۸

۳۱۹

۳۲۰

۳۲۱

۳۲۲

۳۲۳

۳۲۴

۳۲۵

۳۲۶

۳۲۷

۳۲۸

۳۲۹

۳۳۰

۳۳۱

۳۳۲

۳۳۳

۳۳۴

۳۳۵

۳۳۶

۳۳۷

۳۳۸

۳۳۹

۳۴۰

۳۴۱

۳۴۲

۳۴۳

۳۴۴

۳۴۵

۳۴۶

۳۴۷

۳۴۸

۳۴۹

۳۵۰

۳۵۱

۳۵۲

۳۵۳

۳۵۴

۳۵۵

۳۵۶

۳۵۷

۳۵۸

۳۵۹

۳۶۰

۳۶۱

۳۶۲

۳۶۳

۳۶۴

۳۶۵

۳۶۶

۳۶۷

۳۶۸

۳۶۹

۳۷۰

۳۷۱

۳۷۲

۳۷۳

۳۷۴

۳۷۵

۳۷۶

۳۷۷

۳۷۸

۳۷۹

۳۸۰

۳۸۱

۳۸۲

۳۸۳

۳۸۴

۳۸۵

۳۸۶

۳۸۷

۳۸۸

۳۸۹

۳۹۰

۳۹۱

۳۹۲

۳۹۳

۳۹۴

۳۹۵

۳۹۶

۳۹۷

۳۹۸

۳۹۹

۴۰۰

$\frac{1}{2}$ # $\frac{1}{2}$ b

4. Satır - Gücendim doğrusu küstüm bu hale

سُرقی قزجفار

بر غنچه یه بر خواره نگاه ایلدی ببلبل
 دردی ایکی اولدی یغنه آه ایلدی ببلبل
 ماتم زدن ایلدی کور و ب دور سیاهی
 بر آه ایله کلزاری سیاه ایلدی ببلبل

سُرقی قزجفار

فراق طله ایدر که آه و ناله
 قیی ایلدی نائل وصاله
 محقوقی آلمادی لهج قبل و قاله
 کوجندم طوغر و سی کوسدم بو حاله

Oldu gönülüm bir perinin aşık-ı avâresi

Kanûnî Nubar Ef.

سُرقی اولدی کوکلم بریزیک عاشق اواره سی قانونی نو بار افندی

نک دی پ بر لم گوڭ دی اول یورویجه

«ساز» سی ره

آ ق ش عا

ج دی یاقین

آه ی ره نظ

«ساز» سی ره

سا رخ ی له شع

دا یور ق آ

ننه سی له ق بی تد ی رو

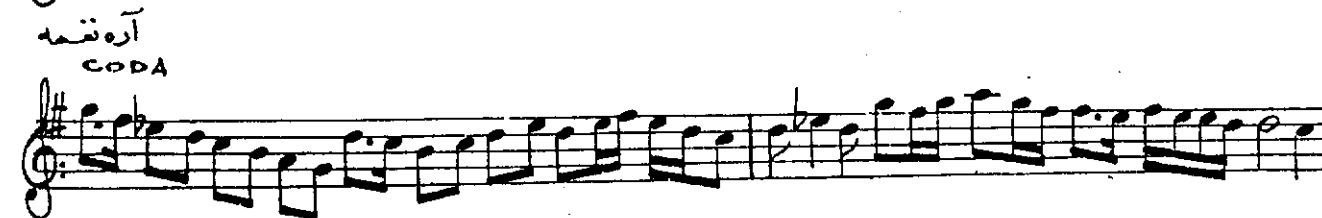
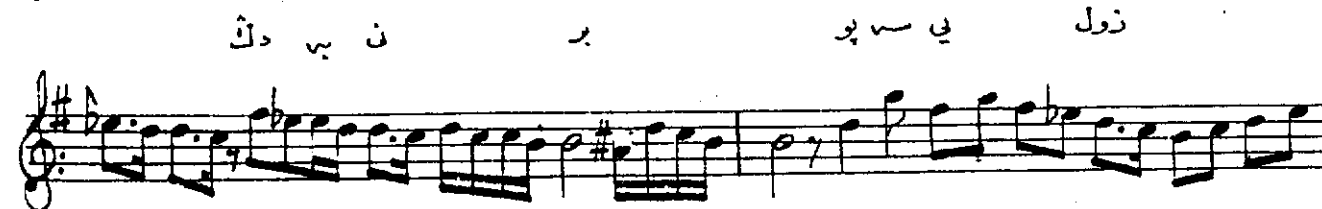
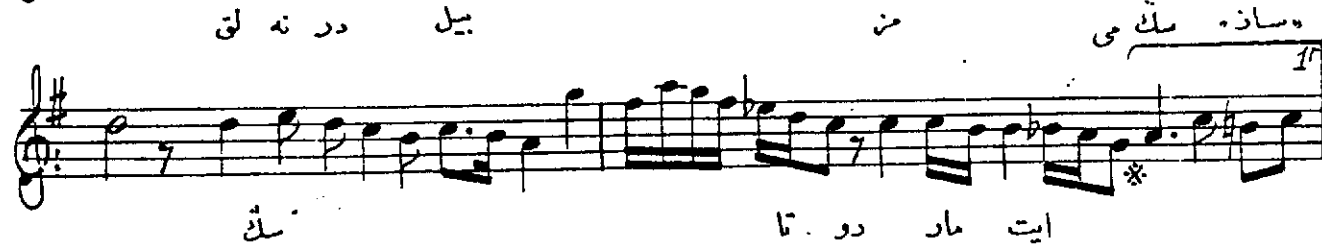
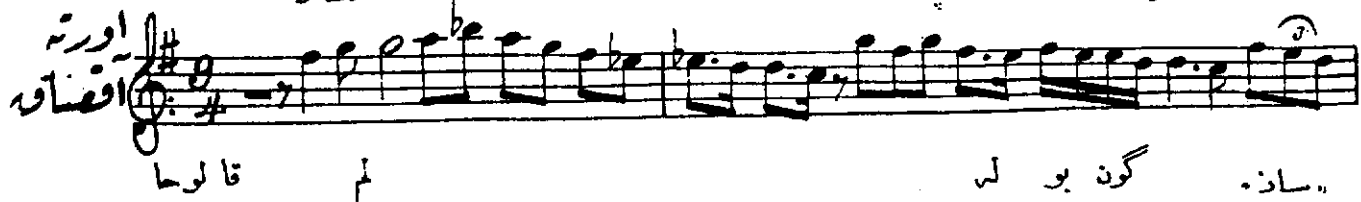
«ساز» سی ره

آزه نغمه

Kemān? Tatyaos

Güldün eglendin perişan hal ü kākımle bu gün

سۈڭۈش قىزىغىنار گۈلدۈڭ اڭلىدىڭ بىر پىشامال قالمىدىڭ بۈگۈن
شان دى پە دڭ كاك دڭ كۈل



شرقی قزجفار

قانونی نو بار افندیك

اولدی کوکطم بیرینک عاشق آواره سی
 یاقدی کوکطم قفله آه سقله رخساره سی
 آرینور داروی تدبیر ایله سینه یاره سی

نقرات

یوقی بو عالمده سلیم در د عشقک چاره سی

Tambûri Ali Ef. Bir taraftan aşıkı derd-ü gam-ı yâr ağlatır

قزجفار شرقی بر طرفه عاشقی در د عجم بار آغلا تیر

یار می غه دی در قی شی عا دن دف طه بر



"ساز" تیر لا آغ تیر لا آغ



آغ دی وا هم نا عی وض دن دف طه بر



"ساز" تیر لا آغ تیر لا آغ یار



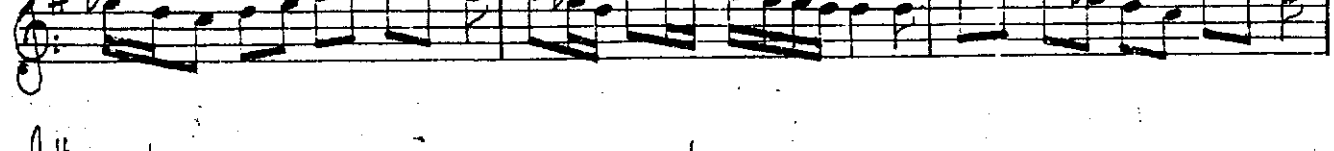
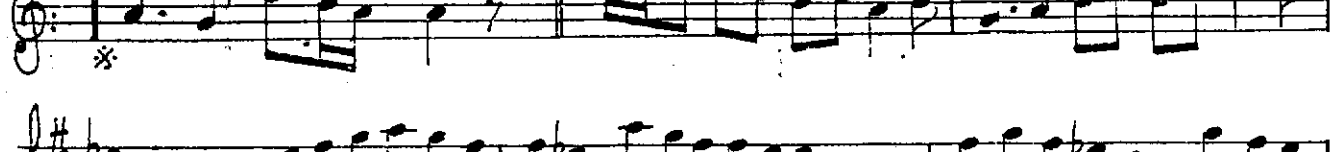
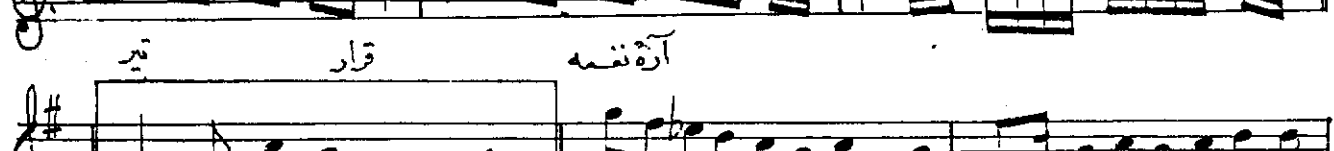
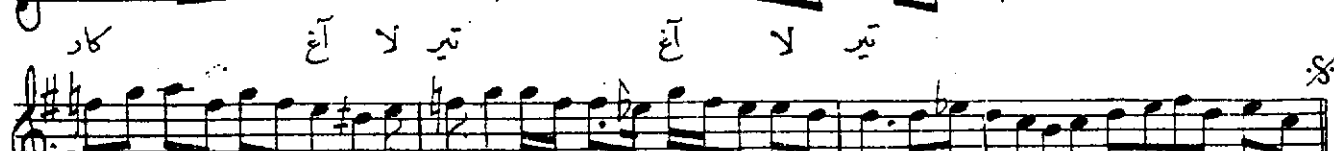
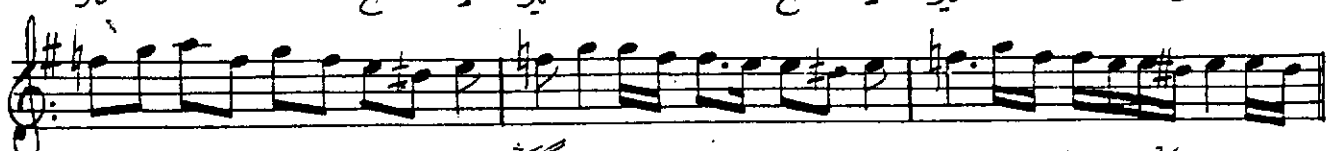
آغ دی وا هم نا عی وض دن دف طه بر



"ساز" تیر لا آغ تیر لا آغ یار

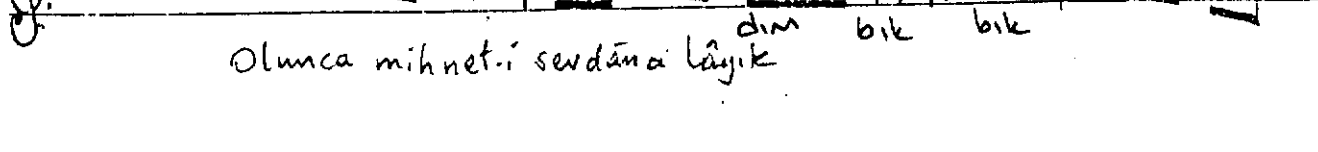
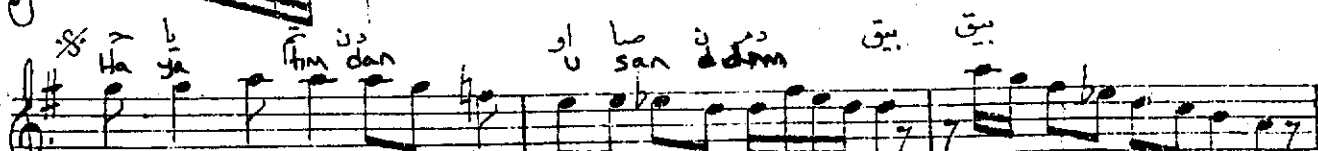
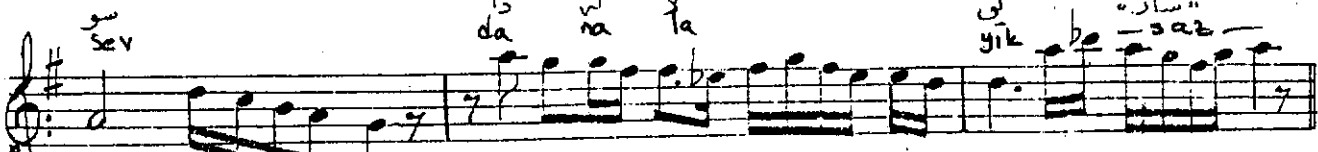
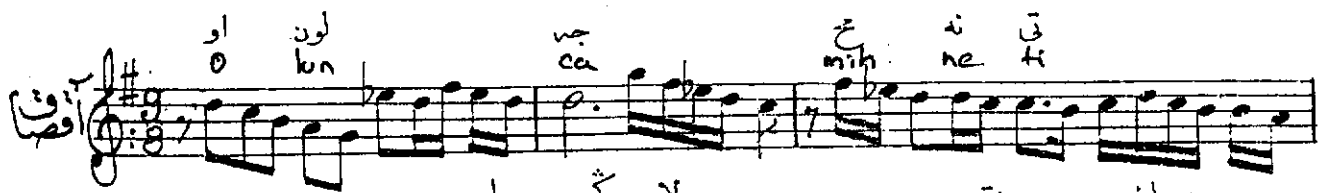


یہ سی تی بیج می لی گڑا دا شتی مرسان



Asdikzade Bogas Ef
آسنیک نراده بغوصرافتہ

قرجہا سرتی اونجه محنت سوداگر لایق



تق تک آردیم بیک تک تک

تق تک یاپ لردی دی گون می تا

دی تک ل ساز - sa ber ل دی ل

تق ساز - sa یق آردنقه

سرفی قز جبار

آستیک زاده بغوس افندی
اولنجه منت سوداگر لایق
هیانتد ندانم بدم آرنق
دیر یاپ کریمی دلبر دیر یوق
هیانتد ندانم بدم آرنق

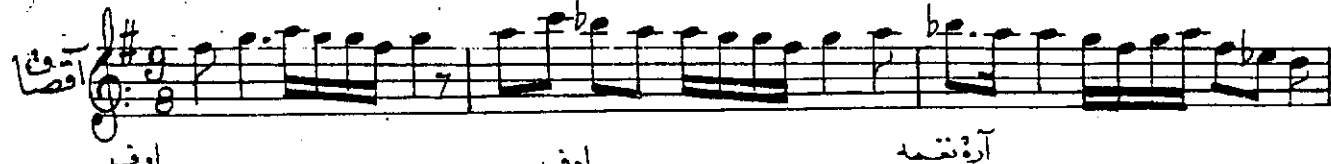
سرفی قز جبار

طنبوری علی افندی
بر طرفه عاشقی دردغم یار آغلندیر
بر طرفه وضع ناهموار اغیار آغلندیر
مسانحه شیدا کوکلی بخت سیه کار آغلندیر
آغلندیر بار آغلندیر اغیار، امبا بال

Selânikli Ahmed Ef. Gönül beni usanderde
 سلائیکی احمد اقدی کوکل بنی و صا ندر دی

۴. قزغفار شرقی

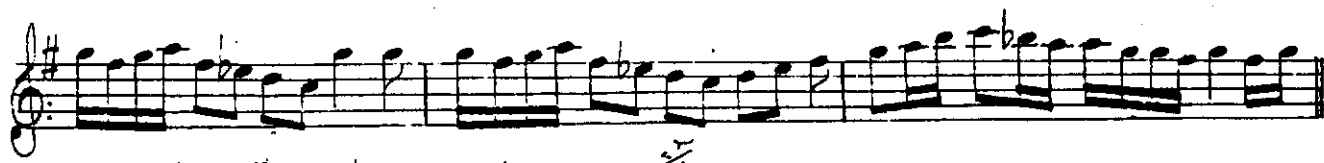
اوف دی دیر سا ناز بی به شکل گو



اوف

اوف

آرۂ نغمه



اوف دی دیر آک ری یا اغ کتا با



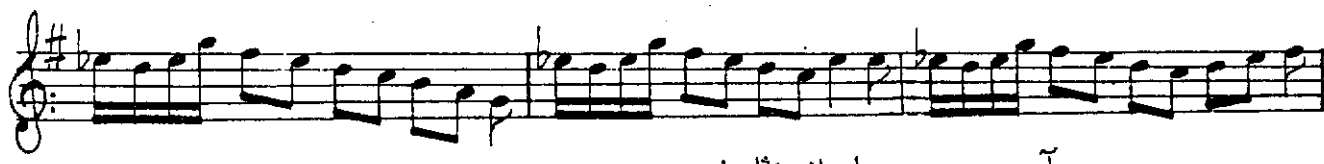
اوف

اوف

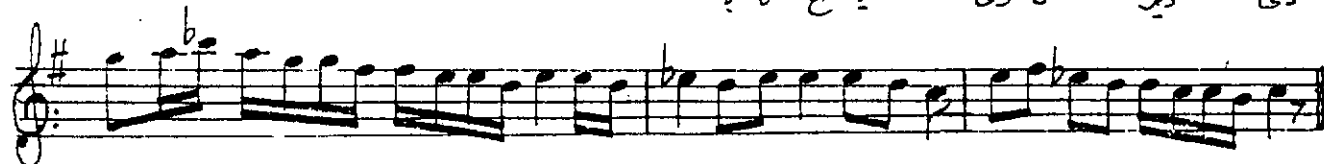
اوف



آرۂ نغمه



دی دیر آن ری یا اغ کتا با



اوف

اوف

اوف



اوف

اوف

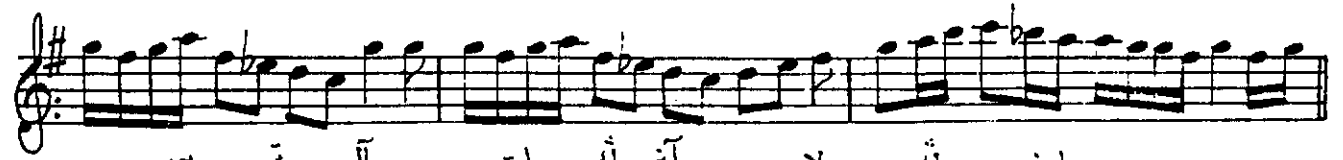
آرۂ نغمه



اوف دى دير يان او ده يا فى يه



اوف اوف آره نغمه



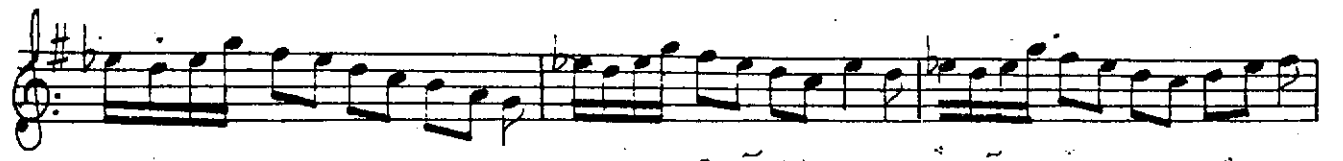
اوف دك لات آخ دك دات آل تر يه



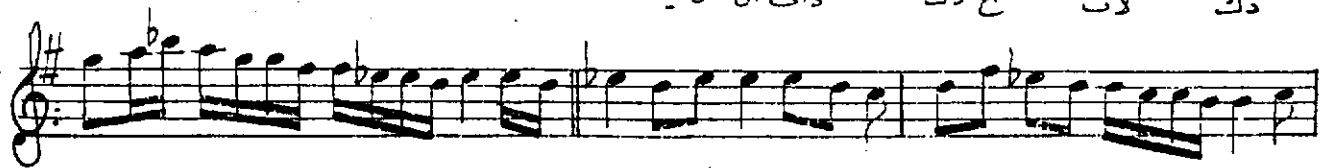
اوف اوف اوف



آره نغمه



اوف دك لات آخ دك دات آل تر يه



اوف اوف اوف



اوف اوف اوف



صوتك آره نغمه



اوف اوف اوف

Selânikti. Ahmed Ef.

Çâresiz bir derde düştüm oldu aklım şereri

سلانیکی احمد اف

چاره نبرد در دوشم

سرفی قریبغار ۴۲

دوش ده در بر سزه چا

دی سپ سر لم عقه دی اول

سوی لو کۆڭ

دهو لک ما بر دی مبال دا

رت دی په دی "ساز"

زور نا وی سر در دک ده حش

دی گنا مار دور ده سه طوت

آره شمه "ساز"

سرفی قریبغار

چاره نبرد در دوشم اولدی عقلم سرری
 کوکلمی - خورایه صالیدی بر ملک صورت یری
 مشه دکدر سرد نازم طوت ده دورام کرب
 سودی کوکلم بر کور و شمش کل ناز کندی

سرفی قریبغار

کوکلمی او صاند یری
 بکا اغیار ی آکدی یری
 یکنی یاره او باند یری
 یترالاندک اغلار تک

Civan Ağa Elvermedi mi gayri dil ateslere yansun

۴۳ رزبغار الویر مدیحی غیری دل آتشله یانسور

آ دل دی غی می دی م ویر آل

آفتاب

نشان یان ده له سوت "ساز"

ضاقه دی لا جل دی چه خند ویر

"ساز" سون یان دا به قل

ضاقه دی لا جل دی چه خند ویر

"ساز" سون یان دا به قل

یان بر نه قا آل می دی بند بی کی ده هو لا

آل می دی بیج بی کی ده هو لا سون

قاد سون یان بر نه قا سوت

آره نغمه

Hacı Arif Bey

Gercî kuyamam iki gözüm iykuya kanım

24

کرچه قییم اکی کوزلم و یقویه فانسون
زدرگو کی مار یا قی چی

آفتاب

امردلحه صب تا سازه سون قان به قور اوئی

سازه سون یان دا ده سون اول دك یو ما

فا صهی بز یان او وش مه آئی سازه سون

کشی دی له گز آج سازه سون نان دو نه تا

سازه سون یان او تم بخ سازه سون گرجه دی سون

آره نغمه قار سازه سون

سازه سون

سازه سون

سرفی قره غار

کرچه قییم سودجیکیم او یقویه فانسون
تا صبحه دك اما یورک اولسونده دایانسون
ای مروتس او یانه بزم مفا تازده دوانسون
ایچ کوز لر یی سودجیکیم بختیم او یانسون

سرفی قره غار

الوبره دیغی غیری دل آتله دایانسون
دورغییز جلد قضا قلبه دایانسون
لاهوره کی بقرم آل قانه بویانسون
برمالی کورسون ده او غداره او دایانسون

Aşkı pınırın edemem nâle vâ ef

عسقی بنہاں ایہ ہم

۴۵ فریفتار

دہائی ہان بُنی قی عش

غان اف وولہ نا

د

بو سازنم
 در نان جاتی قمر
 سازنم
 گری ده دی هر سادو لا آغ
 سازنم بو در یان
 م یه دی ایت صبر چه گر
 گر ا دت صبری و بو در سان آ دن صل و
 آرنم
 بو

Ali Bey
عالی بک مرہومک

Al-dun dil-i nā-şādum
آل دکن دل ناسا دیجی

فرہنگار

آہ می دی شا نا لی دی دکن آل

آہ می دی شا نا لی دی دکن آل

آہ می دی آ دکن قار چی شق عا

مان دکن آ دی دکن قار چی خوش سر

دکن آہ می دی تا مع دا فہ دم قیل

دکن بہ ایت کوش آہ می دی تا مع

می دی یا فر دکن بہ ایت کوش مان آ می دی یا فر

آرہ نغمہ

سُرقی: آل دکن دل ناسا دیجی
سرفوسہ بیقار دکن آدیجی
قیلدم فدا معنادیجی
کوسہ ایتہ دکن فریادیجی

سُرقی: عفتی بنواہ ایدہ ہم نالہ واقفاند ربو
نیجہ آہ ایتیم ہم فرقت جاناند ربو
اغدر شام و سحر دیدہ کریانہ ربو
کرچہ صبا ایت دیہ ہم آتہ سوزاند ربو
واراہہ صبرک اگر وصلہ نہ آساند ربو

عودی آیت افندی

کند زلفک اسیری

فرهنگ

اول یار فی ذل دی سی ا فک ذل دی من که

اول یار فی ذل دی سی ا فک ذل دی من که

اول یار فی ذل دی سی ا فک ذل دی من که

شم نا جا له فک عث نک سه «ساز»

عث نک سه اول دار قه بی بن

«ساز» اول دار قه بی بن شم نا جا له فک

شم وه مته در لک کو کا یین له ای باد بر فی به

وه مه در لک کو کا یین له ای باد بر فی به

آره نغمه قار دور شم

Hacı Arif Bey
 حاجی عارف بیک مرحوم
 حو مبهر

Her subh u şāmım dāim safāda
 هر صبح و شامم دائم صفاء
 شام صبح

لقرصج و سامم و انعم صفا ده

۴۹ فرجیہ شری

حو مجب ہر

شا

1

2

فَاِذَا رَءَوْا سُلٰلٰتَ الْمَآءِ فَسُجِدُوا لِلّٰهِ

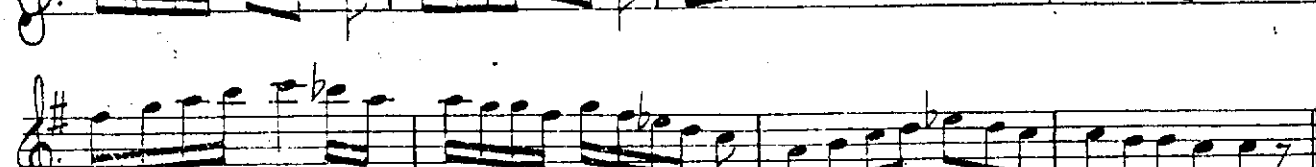
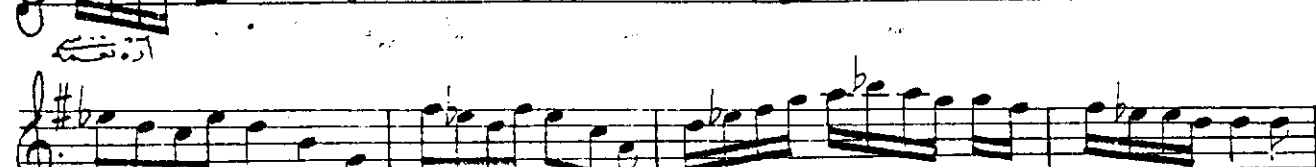
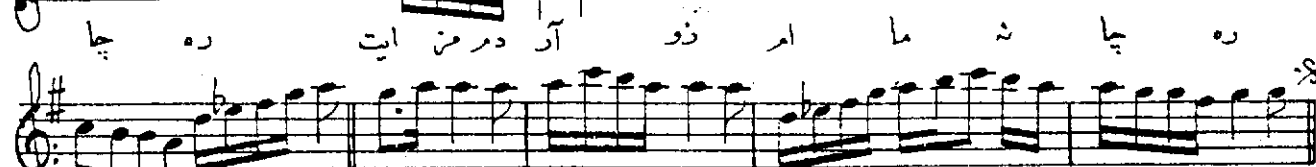
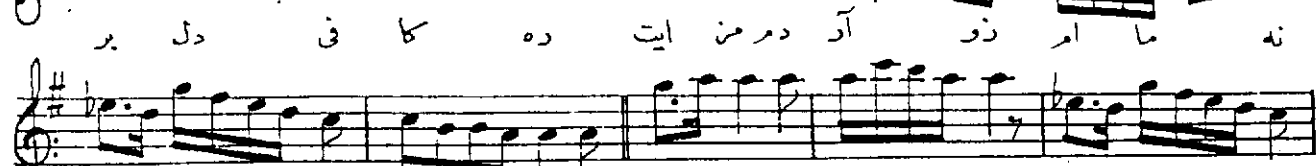
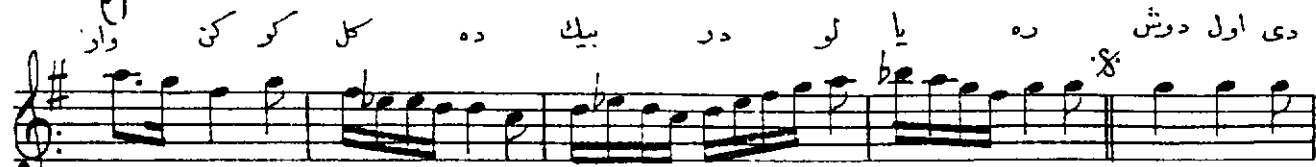
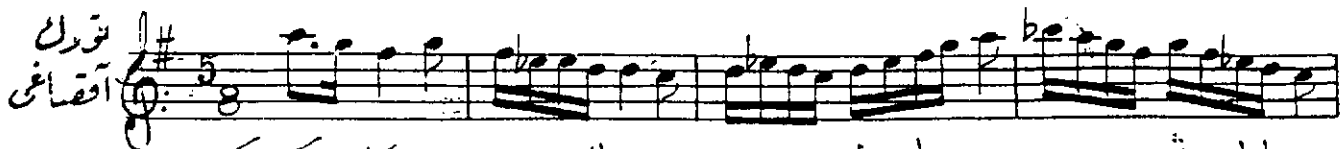
شا کو تم بچ
 «ساز» ده یا زی قر ذو
 «ساز» ده عا قال نو پک رت عش می بز هر
 «ساز» ده با سه کا بر ق سا به دور طول
 وان چی سون کل ل مان که سون چال
 ده یا بی گو تا «ساز» ل
 آره نغمه «ساز» ل مان آ سون گیت
 «ساز» ده

Hacı Arif Bay

Varken gönüldə bin türlü yare

واری کویله بیک و لویاره حاجی عارف بیک

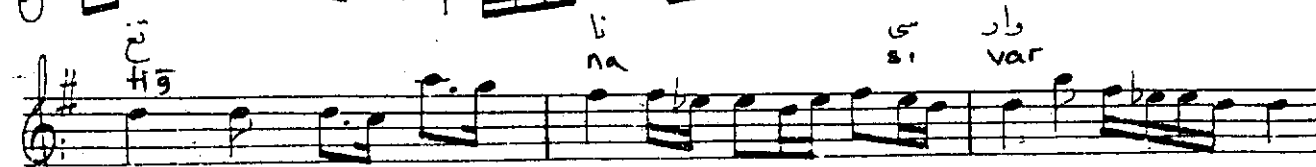
نه یا لو در بیک ده شکل کو کن وار



Hacı Arif Bay

Gönlümün âlayış-i dünyâdan istîğnası var

کو کلمه آلاسه دنیا ده استغناسی وار حاجی عارف بیک



آرته نغمه



سُرقی

سُرقی

صبح و شامم دائم صفاده
جنتم نشاده ذو قتم زیاده
صم بزم عشرت يك فوده العاده

دولد و پانی بر کاسه
یا سوده کمانر کسوده میوانر
تا کوی بار کیشوده آمانر

وار کیه کو کله بیک در لوباده

دوسه اولدی کو کلم بر دلفکاره

انجزدیم آر زمانه چاره - نقرات کلا

Lantaa Hristo

Gektim cef qaym hayli zaman der

لا ونه چی خرستونا

هیکدم بفا سن صیلی زماندر

سُرقی قر جفار

چفتنه جفانه

مان زه لی های سین فا جه تیم چک Gek tim ce fa sin hay li za man

مان زه لی های سین فا جه تیم چک Gek tim ce fa sin hay li za man

در "ساز" - Sas - Vas لی آن چک بر آن an cak bir an

در Vas لی در چک le ge gen آن چک بر آن an cak bir an

در dir دی شیم Sim dir اول سه ol سه شخ Suh گوز دن نی هان Goe den ni han

در dir دی شیم Sim dir اول سه ol سه شخ Suh گوز دن نی هان Goe den ni han

در dir آره تقمه - Aranaqne - فار - Far - dir - karar

سُرفی تر جفا

سُرفی تر جفا

چکدم جفا سن فیلی زغانه -
 وصلیله کین آجین بر آند -
 شمدی ایسه اول شوخ کوزده نه زغانه -

کوکلومک آلا بیه دنیا یه استغناسی وار -
 طالع ناساز ایله هر لحظه بیک غوغاسی وار -
 نوزسه عشقک سینه آقنک توره افاسی وار -
 سرده بر شوخ قیات قاتنک سوداسی وار -

نقارت : ایفا

Üdî Galîp B.

Bilmem ki safâ nepe bu ömrüm neresinde

عوردی غالب ب.

سُرفی تر جفا بایم که صفا ونشہ بو عمرک

عمر بو نه نث فا صد که مم بیل

تورک افغانی

سازده ده سن ده نه

راز بی ری با کل کو سه دول شا

صوتک سن فنه ده ده

مل حر ته ده یا لم ا لا حا

سازده ده سن ده هه

آره نغمه

Selâmkî Ahmed Ef

Sana vâdî bir sözüm

سلانکی احمد افندی

سنا وادیر بر سوزم

۵۴ شرقی زیمفار

آه ل آه

Ah sana var

در

dir

آه زرسوب

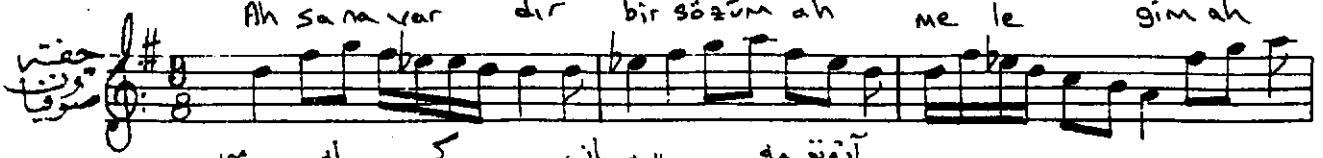
bir sözüm ah

له

me le

آه گ

gim ah



له گ

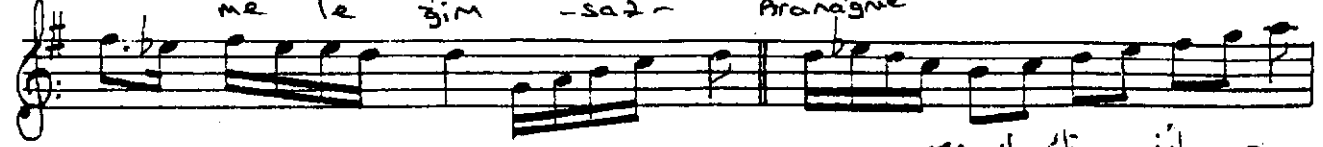
me le gim

ساز

-saz-

آه نغمه

Aranağne



آه ل و

Vus la tin



ل

ver

گ

gim

آه

sözüm

آه

ah

له

me le

آه

gim ah

له

me le

آه

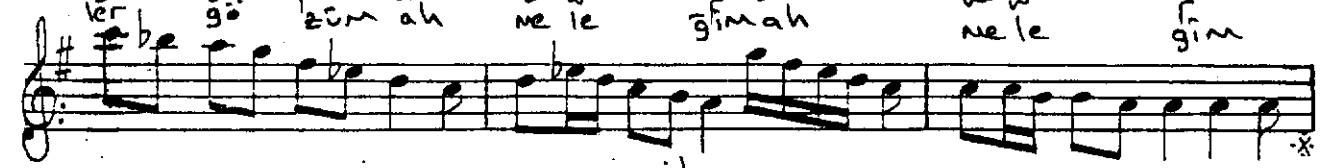
gim

له

me le

آه

gim



ساز



2m



له

Ney

له

gim

آه

tut

آه

mağ

ساز

sözüm

آه

ah

له

me le

آه

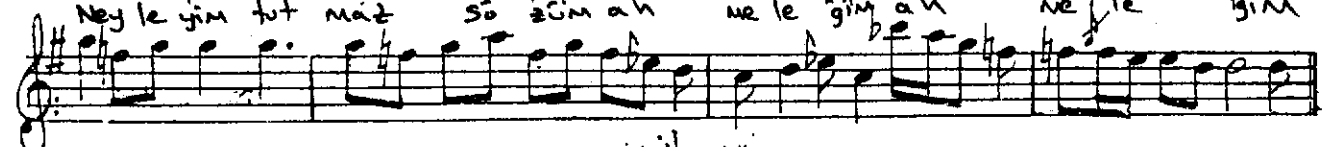
gim ah

له

me le

آه

gim



ساز



ساز



آه نغمه



۱. Sahr - Artık rüçaya

yok yüzüm melegim ah melegim

سُرقی قزجفار

بلیغم که صفوانش بر عمرک شه سنده
شاد اولسه کوکل باری بر از صوک نغنده
ماله الم یاره نخل لقونده
شاد اولسه کوکل باری بر از صوک نغنده

سُرقی قزجفار

سکا وار در بر سوزم ملکم آه ملکم
وصلتک اوز لرگوزم " "
نیلیم طونماز سوزم ملکم آه ملیم
آرتور جایه برود بوزم " "

Civan Ağa

جهان افغانک

چفت نهونیان
یال

Yalvarırım oturmaz

مالیواریرم اوتورماز

سُرقی

دردی وا یال مان آ مان آ مان طود او دم دی وا
آ مان آ مان دور تک در ماز یا مان آ مان آ مان طود او
لم حانم بی ساز ماز دور تک در ماز یا مان
آ مان آ مان صود هیچ «لم حانم بی مان آ مان آ مان صود هیچ
در ماز یا مان آ مان آ مان دور تک در ماز یا آ مان
(آزه نغنه) ساز ماز دور تک
آزه نغنه

معنى بكاء بقا سزك كوه نمانه
نك ح سز قا با

بیاتی عربان

نی آ مه دن محو

ما زه کل غلچا بود بچه سازه نه
ما زه کل غلچا بود بچه سازه نه
ها به دن مه ایر نه فی زاح می د
ری نا ده راق بی سازه نه فی زاح می د
چیل آ له بو بی فی
چیل آ کل یا دن بو فی فا
آره نشسته

Vah me'yûs-i vîsâlindir gönül

محمود جلال الدین پاشا

واما ما نوسر، وصا لكر كوكل

شرق

△人

والتس

آه

شکل گو در

ما دی شم

ساز

لک

یا خسی

گو

آه

شکل

ساز

لی بو بل

شکل

ما ج غنی

آه

گو

ساز

ته شف

آهی

لک

خا

شکل گو در

لک

خا



سُرق

سُرق

وایه ما بوس وصالکد رکوکل - آه کوکل
 شمدی ما نوس جیالکد رکوکل
 ببل باغ جبالکد رکوکل
 آه بر آسغه فالکد رکوکل

آکوزم باقمه صوابی یوزینه
 بایلیبدل اوسماوی کوزیکه
 باقاماز فیل زماہ کل یوزینه
 بایلیبدل اوسماوی کوزیکه

برخوش نکلم ابرا و آفت جیتدینیک
 بیمده فندینیک

Bir men sen
 Bir hoş te kel lüm ay ter
 آه او ای کل ته خوش بر

فیت fet
 تیر چی fir
 پی تیر fir
 "ساز" -saz-

نک ده س ایت ل
 "سوی لی طات پک"

نک nek
 تیر چی fir
 پی تیر fir
 "ساز" -saz-

فین دیک l. zev. kin et b. mi se ben
 ذو لی دق ف

Bir hoş tekellüm eyler o âfet çitir çitir

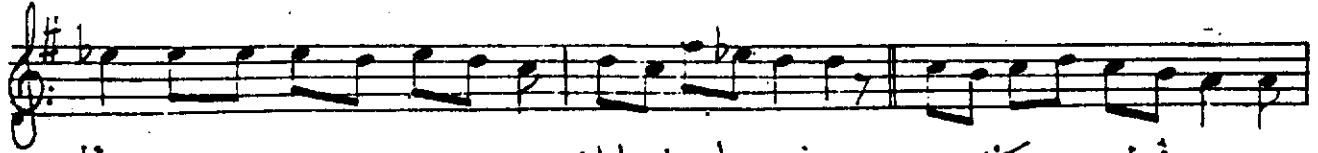
ذر zer مس آزار o mesb تی تی naz تی تی naz
 فین دیک لی zer می ایت قن kin et mi شه se کاف کاف ken
 ذر zer مس آزار o mesb تی تی naz تی تی naz
 آغ آغ Ag زن زن zan دانه dan تار tar زی zi ساه sah تی تی ti تی تی ti
 رت ret تیر تی tur تیر تی tur تی تی ti تی تی ti
 آنه ننه

سرفی فیض بخش جان ایکه عالمه لا و طه حی فرستونه
 رین شی مه له عا کن ن جا شی بخ ضی فی -antacı Hristo
 کن ن جا شی بخ ضی فی رک لر سوز
 Feyz-bahş-i cān iken āleme pīrın sözlerin

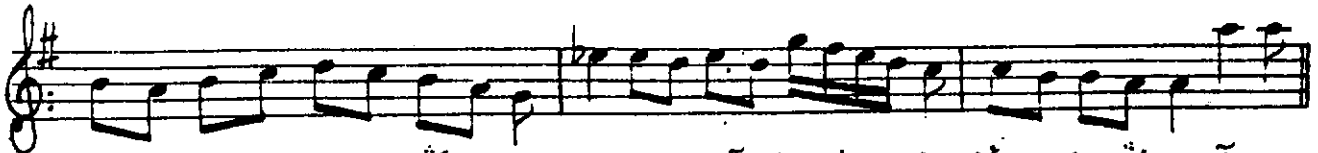
دوردو ئۇل لى قش با بر آه دىڭ لى سوز دىن شى مەلە عا



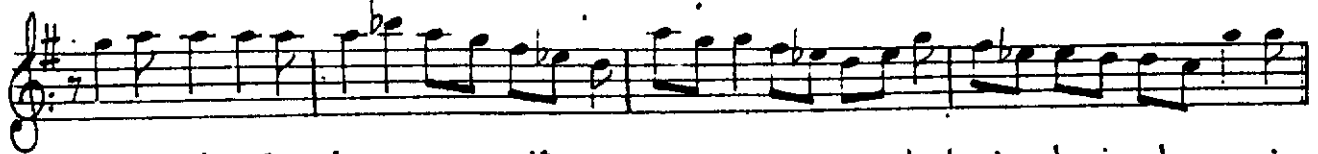
لى قش با بر دىڭ لى گوز غىن باي غىن باي نى سا ان



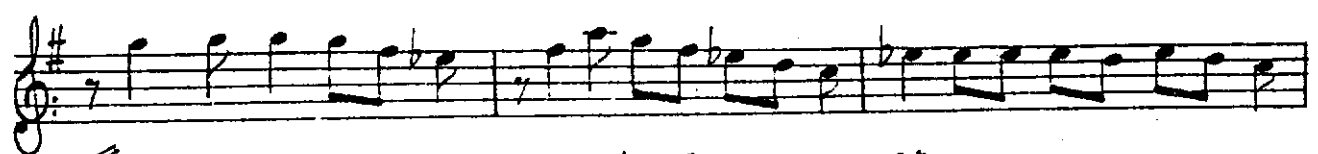
دىڭ لى گوز غىن باي نى سا ان دوردو ئۇل



آه دىڭ لى ئوز لى قان با آن بر گىيى دو لى در وىمى



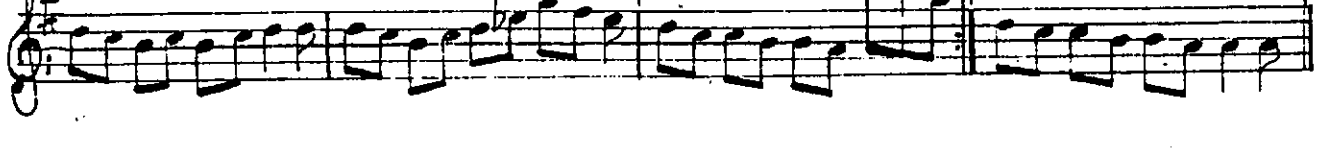
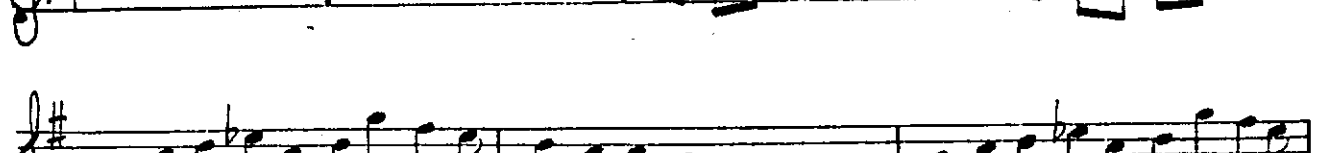
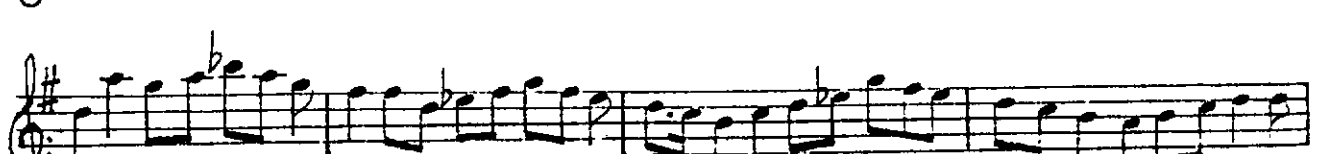
غىن باي غىن باي نى سا ان دوردو ئۇل لى قش با بر



دوردو ئۇل لى قش با بر دىن لى گوز



آه نغمە دىڭ لى گوز غىن باي نى سا ان



سُرفی

برخوسنه نكلم ايزاول آفت ميند يئير
 يك ملائي سويلر ايتسه ده نكنت ميند يئير
 فند قلى زوقه ايتسه بكنر اومت ناز
 آغزند ملازميت عرت ميند يئير

سُرفی

فيض مجنه بمانه كيمه عالمه شير به سوز لك
 بر باقيله اولدور و رانسانى بابيغه كوز لك
 صوايد لرر و يگه برآنه باقانه اوز لر به
 بر باقيله اولدور و رانسانى بابيغه كوز لك

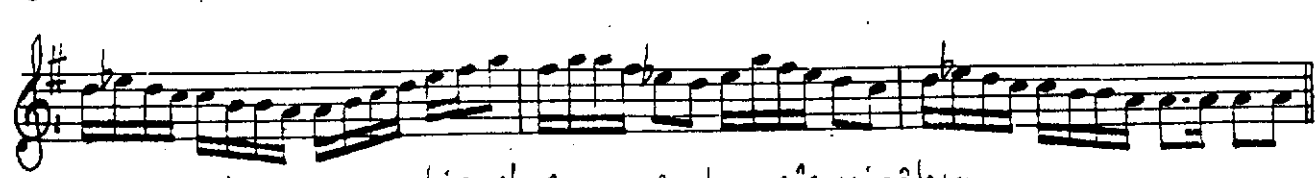
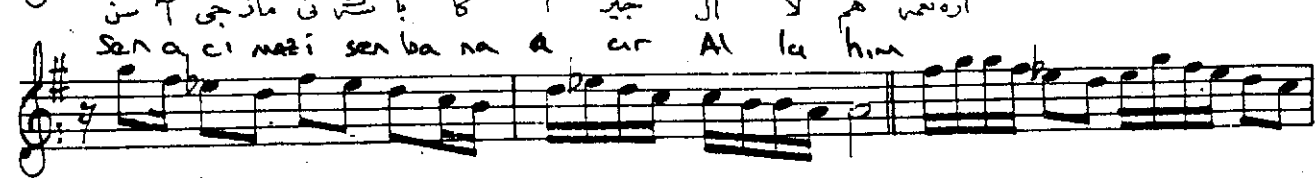
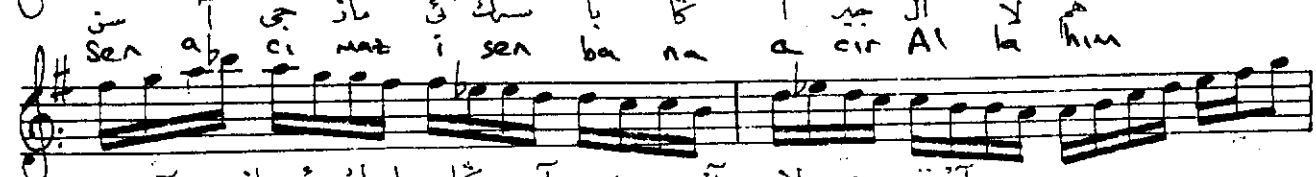
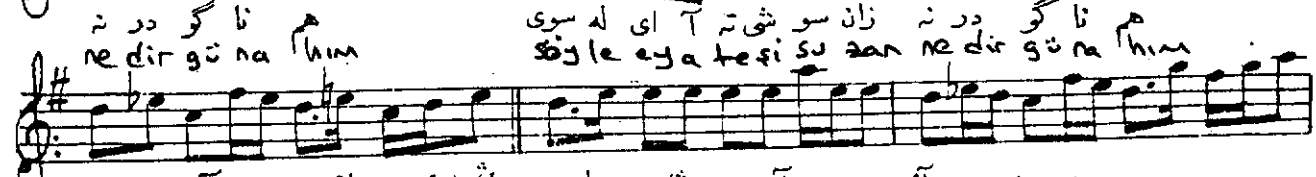
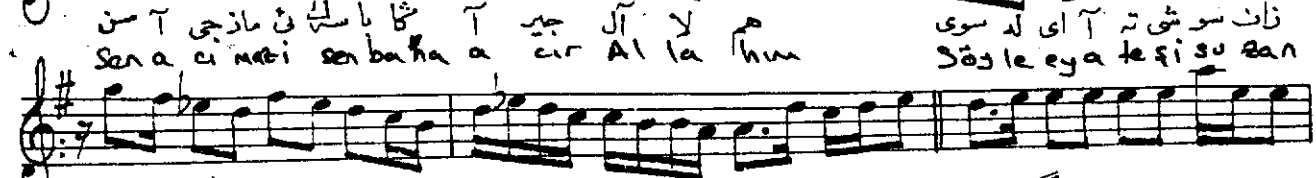
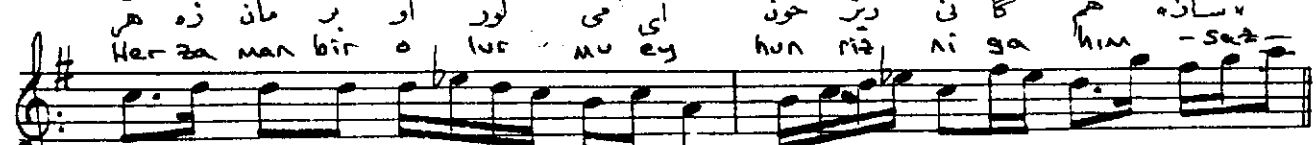
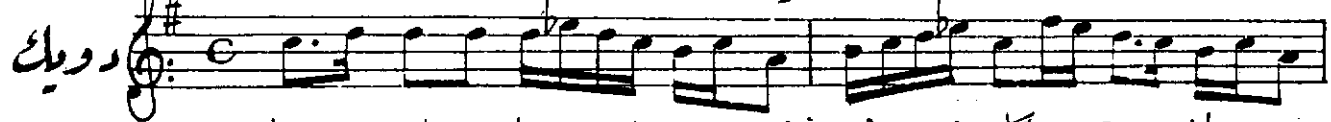
سُرفی

له زمانه پراولور می

قانونی آرتاکی افندی

Kānūnī Artakī
Candan

هر زمانه پراولور می ای ریز خون ای می لور او بر مان زه هر
 Her za man bir o lur mu ey hun rız ni ga him



Her zaman bir olur mu ey hun rız-nigâhım

Merdivenden indim
annem dymadan

مرد یوهن د دیند م آنه

۶۳ تورکو Türkü

Mer di ven den in dim an nem duy na

dan dan Sağ ya nin dan

Sol ya ni na den me den a man a man

e da lım be nim b - saz - bu gang lik te

ne ol du güm bil me dim

dim 2 bağ de mi zı or da ki za zi da dağ da

ka ra göz kü yar dan ay ri la me dim a man

e da lım be nim ARANAMESI

شرق

نورکو

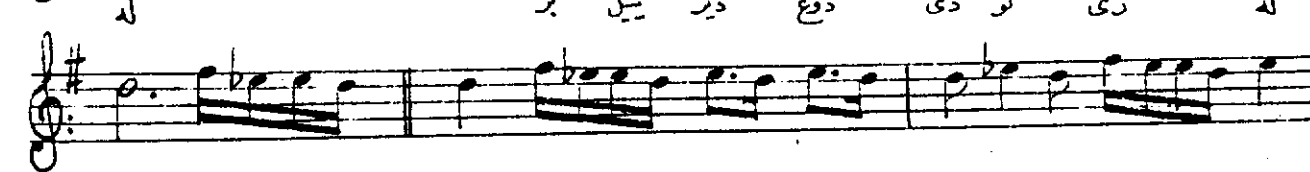
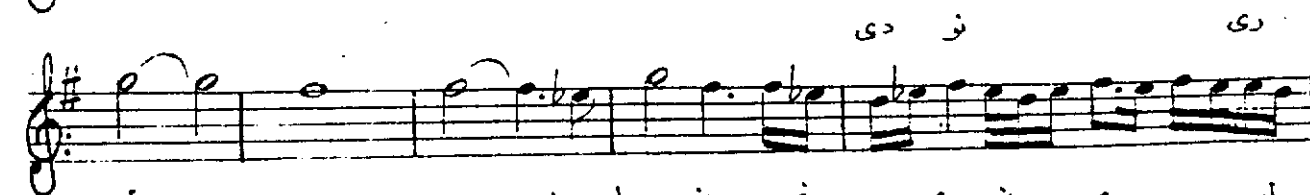
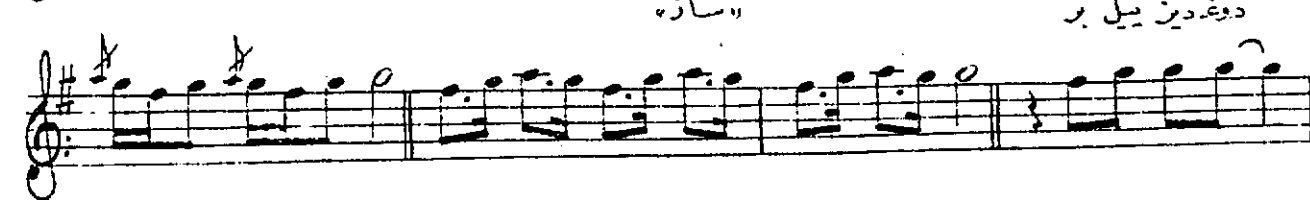
هر زمانه بر اولور می ای غوز بر نکا هم
 سو آیمیا زایه ک بکا آیمیا اللهم
 سویده ای آنسه سوزانه نه در کنا هم
 سو آیمیا زایه ک بکا آیمیا اللهم

مرد یوه نه نه ایندم آنسه دو بجا دک
 صلاخ بانه نه صول یانه دو نمک
 بو کیمیکده نه اولدغیم بلیمدم
 اوزومی باغده کرازی غنچه فاره کونیا یار دیریمدم

بریلیدیز دوغدی نورایله

آدنه نغمه

Bir yıldız doğdu nûr ile



ری نا دی یاق می له عا آه



ند لم اسکل باشه کآده نغمه کل



دی وار لم قار یا او ری



له یق یار او دی وار لم قار له



دین ییل ی ما دیز ییل ری عا آه



دیز ییل ری عا کل نم لا آه



وان کر سون اول لم قان دین ییل ی ما



دین ییل ز دو بان قی



صوت آه نغمه



بنی بیکانه می صاندک

Beni bi gâne mi sanduk

بی بی نه خیم جا آ دك مہان می نه کا بی بی نه

صان او تیز دن بن یه فی "سان" دك صان می نه کا
 خیم جا آ دك صان او تیز دن بن یه فی خیم جا آ دك
 "سان" وای
 بن یه فی خیم جا آ دك قان می ده یا اغ جبهه
 صان او تیز دن بن یه فی خیم جا آ دك صان او تیز دن
 وای خیم جا آ دك
 آره نغمه
 وای خیم جا آ دك

نور کو

بریلیدیز د و غدی نور یه

عالمی یاقدی نار یه

قولیم واردی او بار یه

آه صاری ییلیدیز ماوی ییلیدیز... الخ

سرفی

بنی بیکانه می صاندک

یه بند نه تیز او صاندک

عجبا غیاره می قاندک

یه بند نه تیز او صاندک

67
 ۶۷
 سرفی
 کولکیم فیلی زمانه
 Hacı Arif B. Gönlümün hayli zaman öge perişanlığı var
 حاجی عارف بک
 دی په که تۆز مان زه لی خای مک لو کوڭ

مورینه

خیر شی ته آ مک نه سی "ساز" وار غی لی شان
 "ساز" وار غی لی زان سو له فی مان
 سی صبر غصه نک ده نت بخ لی دی "ساز" وار
 مک می چش "ساز" وار غی لی زان های
 غی لی یان گر نه بی دن لک فیه دی دو
 آه نغمه "ساز" وار "ساز" وار
 1 2 *

فرجه سرفی

کولکیم فیلی زمانه اوز که بر یسا غلی وار
 بهینه مک آتسه خرمایه ایله سوزا غلی وار
 دل مخنت زده نک غصه سی میله غلی وار
 هسمک دور فلکده نه یه کر مای غلی وار

۶۸ شرقی خاطره مریختنیز سنی Hatıram rahatsız etmez seni Tatlı Ef. ستونی و نوسان

مان آ Hatı ram ra hat siz et mez se se ni a man
 ای مه دور "سان" -saz- Dur ma ey a
 مان آ ef mez se se ni
 مان آ ra mi can ol dūr be ni a man
 مان آ a man
 آه ol dūr be ni 1 2 ni b Ben sa ne za
 تن فدا ات et dīm te ni مان آ a man
 مان آ a man
 ات et dīm te ni "سان" -saz- قار -Karar- آره نس -Arayış-
 مان آ a man

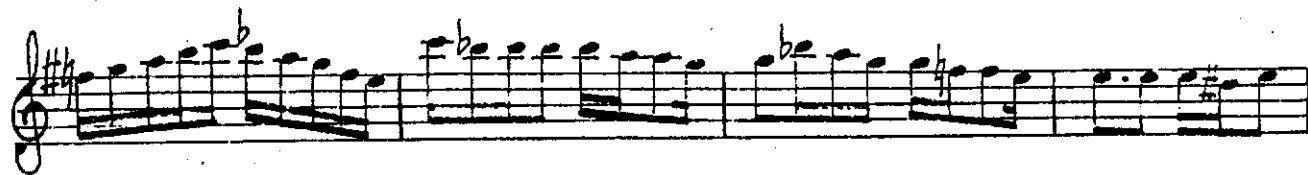
۶۹ شرقی کورنجه به سنی ای ماه Selânikli Ahmed Ef. سرنیکلی احمد افندی

ای ای ای ماه "سان"
 Görünce beni seni ay mah

"ساز"

در شادری پی

آه لم ها نم به



"ساز"

در شادری پی

لم ها نم به



"ساز"

دی خای تر یه



هو

وآه

"ساز"



سُرقی

کورنجیه به سنی ای ماه
 یریشاند رنجم عالم آه
 یرغیزی بو آه و واه
 یریشاند اولدی عالم آه

سُرقی

خاطرده مرامنزا بیتنه سن
 دورم ای آرام جانه تولد رنج
 به سکاذا فدا ایتیم تح
 دورم ای آرام جانه تولد رنج

Elim deyken senin gül-pembe destün

ستونی لاوله می فرستون

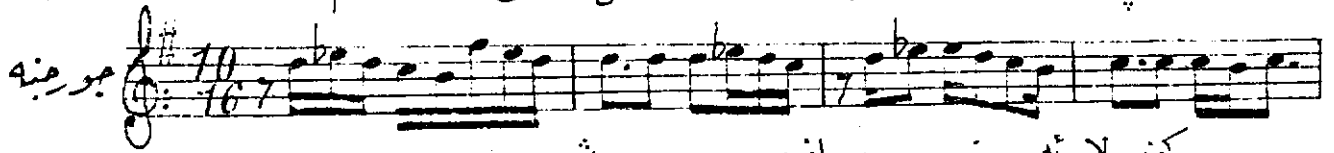
المده یکمه سنک کل ینبه دستک

سُرقی

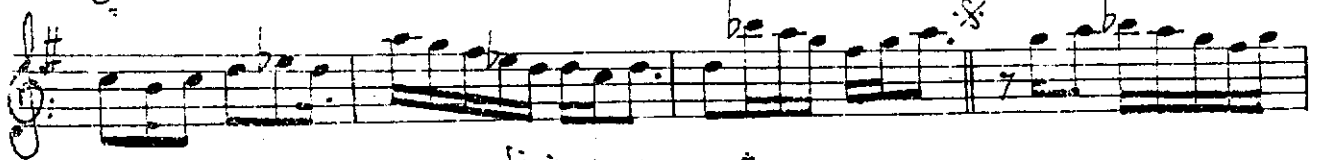
Lantaci Hristo

کن ی ده لم

کل نک سه پن



پن کل نک سه کوز لاته "ساز" نک دس به



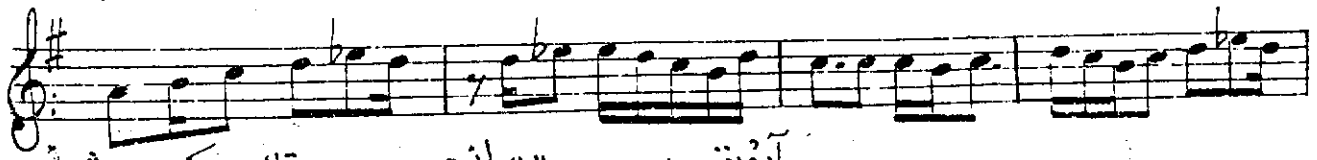
چش سون ذل سو



سوزیل با "ساز" "ساز" نک می



دل دن سنده



آه نقسه "ساز" نک کس شی



نک



نک

(Muallim)
Necati Bey

Ol hilâl-ebra gamıyla sîneyi meşhûn eder

نجاتی بک

اول هلال ابرو غمیلہ سینہ

۷۱ سرفی

Sheet music for the song "Ol hilâl-ebra gamıyla sîneyi meşhûn eder" by Necati Bey. The music is written in staff notation with lyrics in Persian and Turkish. The lyrics are:

مش بی نه می گاه گا می نه
ne zi nes
زیت حسن کی اش
has
بجی می نی حن
می
اول برل غای ری جو
dev
اف لود بو دن
bas
زور در
sun
مفنه فی کده سر ب
le mi tem hü ba sar da hüs nûne nef
تون در
tun
آرد نقشه

سرفی

اول هلال ابرو غمیلہ سینہ می شحورہ ایدر
موری غیب اولسه کی باشد بولور افرود ایدر
اسک حسرت دینج کر یا نمی محبوبہ ایدر
عالمی لوح البصر دہ منہ مفتوحہ ایدر

لیدہ فکر و صالی عاشقی محبوبہ ایدر
5. Satır = Leyle-i fikr-i visalî aşıkı dilhan eder

Hacı Arif Bey Bu yosmalık geyer bu qış deqışir

۷۲ سرف بویوسمه لوی کر بو یاغ دکیئر
ما معارف بک شیر کی ده چاغ بو چر گه لقی ما یوس بو

«ساز» شیر کی ده چاغ بو چر گه لقی ما یوس بو

ماز لون بو قان با لیر گه گون ده شا سا

ماز لون بو قان با لیر گه گون ده شا سا

لور کو بو دڭ قد لار صو رک له رخ کل

دڭ قد لار صو رک له رخ کل

یان او نان نا یی گه زو سو «ساز» لور کو بو

ی ن زو سو ماز لون بو

آده نغمه «ساز» ماز لون بو یان او نان نا

ترجما سرفی: بویوسمه لوی کر یاغ دکیئر کل فیلرک صولار فیلرک بویوسمه
شا ده کو نه کلیر باقانه بولونماز سوز یه ایسانا نه او باه بولونماز

کوجہ لکھوالری

۷۳

آرہنقہ

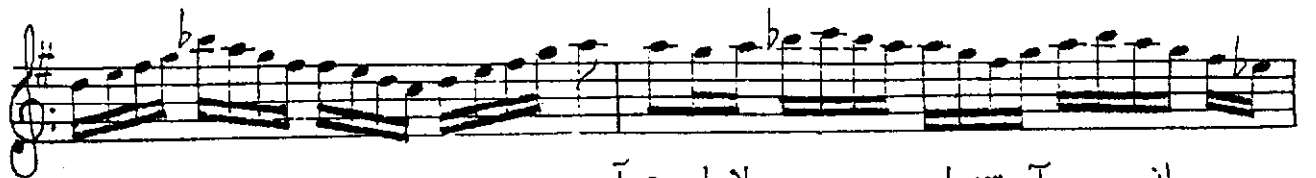
Köçük Havaları



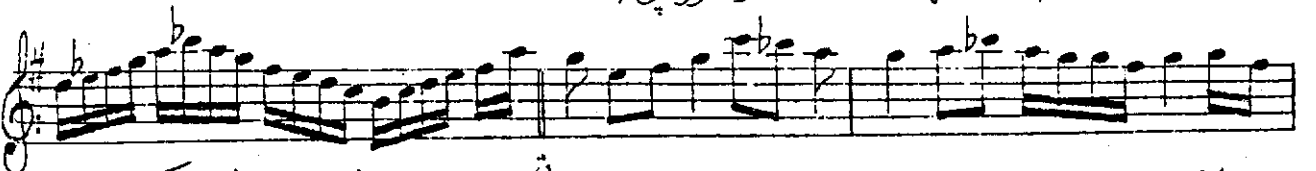
ہی لر طایغ لور او شن مان آ لم لک جہ ک او عداد بہ ایلک



(سازنقہ) مان آ مان آ ilk bahar olunca laylın



مان آ سی ل لا لورچی آ



آ ہی رتک سا سی ذل کو





ارشن رو پك لر باغ لر باغ ده قن را اط



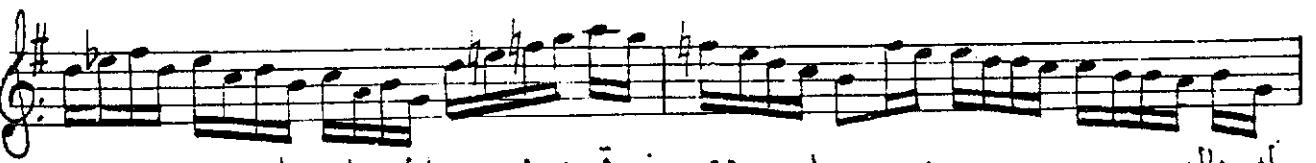
ما ح زل گو مان آ رى به دل نوزلى صا مان آ مان ا نور



آرە ئىغمە رڭ



Karigar 96



كە دال سە يىل دە نە قو سە اول بل بل

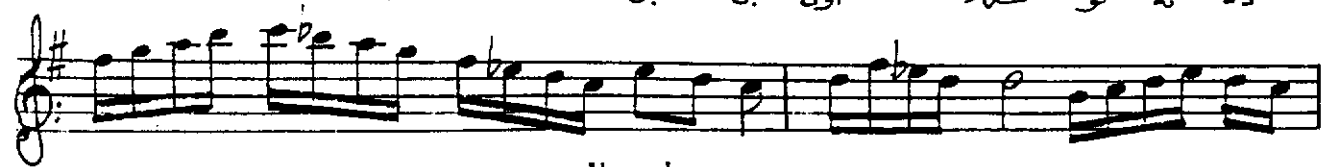


pülbül olım konabilsen dallara

ده

اول بل بل

ده نه سو سه



بیل

سه

ده له دال

قان آ



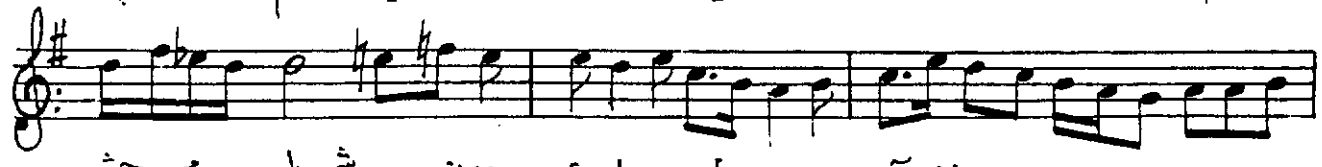
چت

م

شی یا

ده له سید دی دون

قان آ



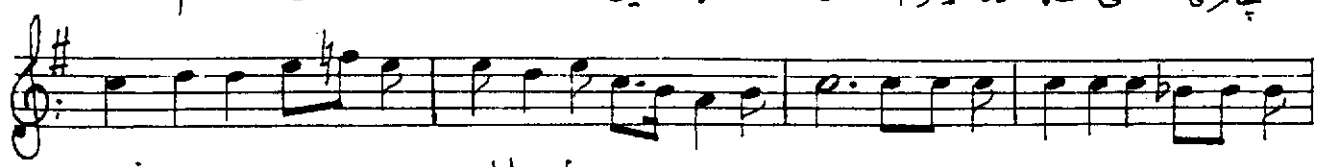
چت

م

شی یا

ده له سید دی دون

چارقا فی سه ده لار آ



بیت

ده له ایل

مها ان



فد

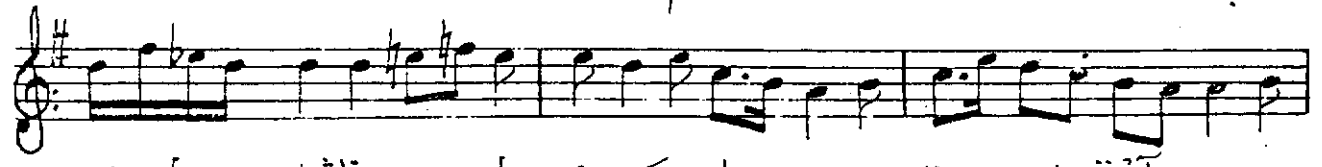
کل

هی به

فد صا ان لم غلا

فد

ما بن



فد

ما

کری

له

قاشاور

نه

آر نه



فد

ما

کری

له

قاشاور

نه

آر نه



فد

ما

کری

له

قاشاور

نه

آر نه



فد

ما

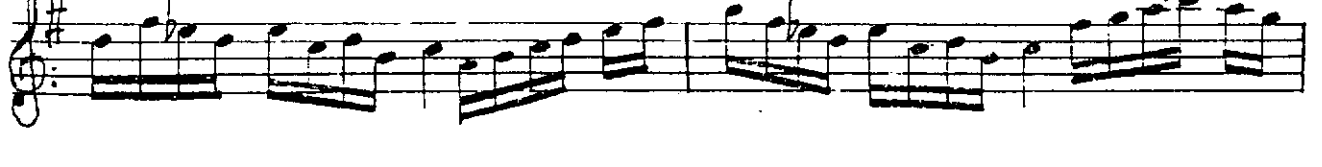
کری

له

قاشاور

نه

آر نه





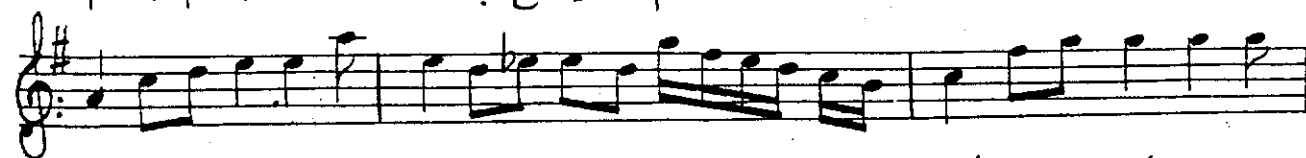
Ararum eşim ararum دم با آ



لا باغ ده قا سشی با دم را آ شیم اُ



کل مار یوص آ دم لا آغ بن دی کیت دم یا دم



مان آ مان آ کل

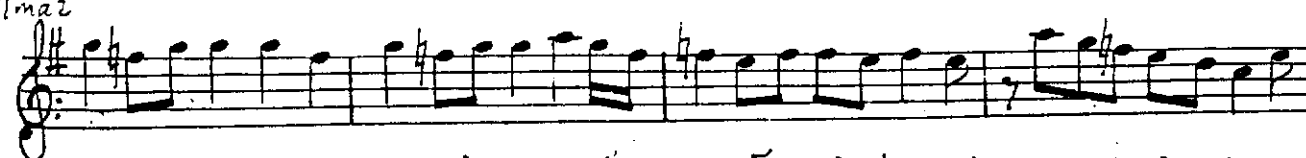


(سازنقی)



Nar dāsh-e
usiz olmaz

ماز اول سز کل جی غا آ کل ماز اول سز نار جی غا آ نار



کل کل کل کل ده لان باغ لی آ ماز اول سز بن دم یا نیم به



(سازنقش) کل ده شان قو لی شا



قال ده بی یار سون اول زکسی سون اول زکسی دم یو دی کی



سازنقش سون



yalvarırım şuramaz

یال وای یال مان آ مان آ طور او دم دی وای یال

آ مان آ مان دور تک در مازنا یا مان آ مان آ مان طور او

لم حانم به «ساز» مان دور تک در مازنا یا مان

آ مان آ مان صور هیچ لم حانم در نه مان آ مان آ مان صور هیچ

آ مان آ مان دور تک در مازنا یا مان

(سازنغمه) مان دور تک در مازنا یا مان

کوب سدا آه درگی ناز لی ناز کوب سدا آه درگی

لا جی لان جی رین شی او لان بجی لان جی زل گو او

بجی زل گو او آه درگی قوب با نوب دو نوب دو

مان آ مان آ لان جی رین شی او لان

آره نغمه

ماز دان ال

من کل وه آ مش اول کش سر ماز دان آل

جی رین شی او لان جی زل گو او



کوه کجبه لر

۵ کیدی بوزم سنک اولسونه
 سنک اولسونه یاربزه قالسونه
 ۶ یالواریم اوطورمان
 یارامان دیر تک دورمان
 بنیم عالم هیچ صورمان
 یارامان دیر تک دورمان
 ۷ ناز نازنا سکوب کیدر
 اوکوزل جیدک او شیریه جیدلر
 دونوب دونوب باقوب کیدر
 اوکوزل جیدک او شیریه جیدلر
 آله اغاز آله اغاز
 سکه اولسه او کلون اوکوزل جیدک
 او شیریه جیدلر

۳ آرارم اشم ارارم
 باشم قاره باغدنرم
 یارم کندی به آغدنرم
 آبو صحره کل کل آماه
 ۴ نار اغاجی نار سنز اوطان
 کل اغاجی کلن اوطان
 نیم یارم بنسن اوطان
 آلی باغدنره کل کل کل کل
 سالا قومناه کل کل کل کل کل کل

ایک بهار اولنجی لیلیم شه اولور غلر
 آجیلور لاله سی کوزل مصارک
 اطلاند باغدنر یک روش اولور
 مصالنه دلبری کوزل مصارک
 ۲ بیل اوله م قونده بیلیمه مالله
 آقاهه شیم باشی دوندی سیلره
 آلام دینی قیام غربت ایلره
 انصاف کل بهیفته لم انصاف
 به عالم او قاشکی کمانه

